

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1945-1946.

RÉUNION DU 6 DÉCEMBRE 1945.

Rapport de la Commission de la Justice, chargée d'examiner le Projet de loi contenant le budget du Ministère de la Justice, pour l'exercice 1945.

(Voir le n° 5-V (session de 1944-1945) du Sénat).

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1945-1946.

COMMISSIEVERGADERING VAN 6 DECEMBER 1945.

Verslag uit naam der Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende de begrooting van het Ministerie van Justitie, voor het dienstjaar 1945.

(Zie n° 5-V (zitting 1944-1945) van den Senaat)

Présents : MM. ROLIN, président; DE CIERCO (J.-J.), FLAGEY, HANQUET, LABOULLE, PHOLIEN, ROMBAUT, RONSE, VAN REMOORTELT, VERMEYLEN et VAN ROOSBROECK, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est superflu d'exposer les raisons du dépôt tardif des budgets pour l'exercice 1945. L'année qui finit fut, en tous points, une année anormale. L'Administration a dû organiser et réorganiser et en même temps s'adapter de jour en jour à des circonstances sans cesse changeantes. L'Administration de la Justice a, autant que les autres et, à certains égards, plus que les autres, subi le contrecoup de cet état de choses. Nul ne pourra, dès lors, s'étonner qu'il ait fallu du temps pour élaborer le budget.

En temps normal, il est relativement aisé de faire des comparaisons avec le budget précédent. Dans des circonstances comme celles que nous traversons, l'étude comparative des budgets est plus difficile. Diverses questions peuvent, en effet, se poser : faut-il comparer le budget de 1945 avec celui de 1944, année d'occupation, ou bien avec celui de 1940 qui, tout en n'étant

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het is overbodig de redenen uiteen te zetten waarom de begrotingen voor het dienstjaar 1945 laattijdig werden ingediend. Het jaar dat thans ten einde loopt is op alle gebied een abnormaal jaar geweest. De administratie heeft moeten inrichten en herinrichten, en zich terzelfder tijd van dag tot dag aanpassen bij voortdurend wisselende omstandigheden. Het departement van Justitie heeft zooveel als de andere en, op sommige gebieden meer dan de andere, den weerslag van die omstandigheden ondergaan. Het zal dan ook niemand verwonderen dat er een zekere tijd noodig is geweest om de begrooting op te maken.

In normalen tijd is het betrekkelijk gemakkelijk de te behandelen begrooting met de vorige begrooting te vergelijken. In tijden zooals degene die wij nu beleven is een vergelijkende studie der begrootingen moeilijker. Verschillende vragen immers kunnen worden gesteld : moet men de begrooting van 1945 vergelijken met die van 1944, dat een bezettingsjaar is geweest,

pas encore un budget de guerre, n'en subissait pas moins dans une certaine mesure les répercussions de la première phase du grand conflit ?

Nous avons pensé qu'il était utile de mettre en regard les chiffres globaux des budgets de 1940, 1944 et 1945. Voici comment ils s'établissent :

ofwel met die van 1940 die, al was zij geen oorlogsbegroting, toch eenigermate den weerslag ondervonden heeft van de eerste faze van het geweldig oorlogsgebeuren?

Wij hebben het nuttig geacht de globale cijfers der begrotingen van 1940, 1944 en 1945 tegenover elkander te stellen. Die cijfers zijn de volgende :

Années — Jaren	DÉPENSES — UITGAVEN			Total — Totaal.
	ordinaires — gewone	exceptionnelles — buitengewone	de guerre — oorlogsuitgaven	
1940	331,996,840	1,999,000	—	333,995,840
1944	522,629,165	—	2,400,000	525,029,165
1945	1,017,469,151	7,972,000	7,700,000	1,033,141,151

Le budget de 1945 a donc doublé par rapport à celui de 1944 et triplé à peu près par rapport à celui de 1940.

Il faut se préoccuper de cet accroissement considérable du chiffre des dépenses. La première idée qui se présente à l'esprit est qu'il faut s'efforcer de restreindre les dépenses. Mais si le principe est admis, où faut-il chercher des réductions ? Est-ce sur le taux des traitements ou sur l'effectif en personnel ?

La presse a déjà souligné la nécessité de s'occuper de la revision du taux des traitements. Personne, en fait, ne propose de réduire les taux. Bien au contraire. Chacun désire que les fonctionnaires soient convenablement rémunérés. Le Gouvernement a mis d'ailleurs la question à l'étude.

Peut-être faut-il réduire le nombre de fonctionnaires ? La réponse à cette question soulève le véritable problème, celui de l'organisation des services de l'Etat, ou plus exactement de la ra-

De begroting van 1945 is dus, vergeleken bij die van 1944, verdubbeld en, vergeleken bij die van 1940, nagenoeg verdriedubbeld.

Er zijn gronden om zich bekommerd te maken over die aanzienlijke stijging van het bedrag der uitgaven. De eerste gedachte die in den geest opkomt is, dat moet getracht worden de uitgaven te remmen. Maar, eens dit beginsel aangenomen, waar moeten die verminderingen worden toegepast ? Op het bedrag der wedden of op de getalsterkte van het personeel ?

De pers heeft reeds gewezen op de noodzakelijkheid de kwestie van de herziening der wedden onder oogen te nemen. Niemand feitelijk is er op gesteld die wedden te verlagen. Wel integendeel. Iedereen wenscht dat de ambtenaren behoorlijk bezoldigd worden. De Regeering heeft trouwens die kwestie ter studie gelegd.

Misschien hoort het aantal ambtenaren te worden verminderd ? Door op die vraag te antwoorden raakt men het eigenlijk vraagstuk aan, namelijk : de inrichting der Staatsdiensten of,

tionalisation de ces services. Il faut, dans chacun des rouages de l'Etat, le nombre d'agents indispensables, ni plus, ni moins. Il faut que ces agents aient les capacités requises. Il faut qu'ils soient convenablement rémunérés. Voilà les principes qui devraient être à la base de l'organisation des administrations de l'Etat et paraissent généralement méconnus.

L'Etat serait-il incapable de faire ce que font les chefs de nos grandes entreprises industrielles, commerciales et financières? Nous ne voulons pas le croire. Il est malheureusement des faits qui nous rendent perplexes.

La rémunération du personnel de l'Etat est indiscutablement liée à la qualité de ce personnel.

Or, l'Etat paie actuellement un traitement de début de 30,800 francs (1) à un ingénieur, de 29,400 francs à un pharmacien. Peut-on espérer trouver, à ce taux, d'autres candidats que ceux qui, pour de multiples raisons, n'ont pu se caser ailleurs?

Les conditions de rémunération sont telles actuellement que l'Etat risque de ne pouvoir recruter que les candidats que les entreprises privées ont écartés ou ont licenciés.

Est-il raisonnable que l'Etat paie à un magistrat, au taux actuel du franc, bien entendu, 56,000 francs par an?

Dans l'intérêt de tous, il faut que l'on mette fin au système des bas trai-

(1) A une question que nous avons posée, Monsieur le Ministre a bien voulu nous dire que les taux des rémunérations figurant au budget de 1945, pour être réels, doivent être majorés de 40 p. c. Les chiffres qui figurent dans notre rapport représentent donc le taux inscrit au budget plus les 40 p. c.

juister gezegd, de rationalisatie van die diensten. In elkeen der diensten van den Staat moeten zooveel agenten zijn als er volstrekt nodig zijn, noch min noch meer. Die agenten moeten de noodige bekwaamheid bezitten. Zij moeten behoorlijk bezoldigd worden. Dat zijn de beginselen die aan de inrichting van de Staatsbesturen ten grondslag behooren te liggen, en die meestal lijken voorbijgezien te worden.

Zou de Staat onbekwaam zijn te doen wat de leiders van onze groote handels-, nijverheids-, en financieele bedrijven doen? Wij willen het niet gelooven. Er zijn echter ongelukkig feiten die ons bedenkelijk voorkomen.

Het kan niet worden betwist dat de bezoldiging van het Staatspersoneel innig verband houdt met de hoedanigheid van dat personeel.

Welnu, de Staat keert thans een aanvangswedde van 30,800 frank (1) uit aan een ingenieur, van 29,400 frank aan een apotheker. Kan men redelijkerwijze verhoppen, tegen die bezoldiging, andere kandidaten te vinden dan die welke, om redenen van verschillenden aard, nergens anders aan een betrekking zijn geraakt?

De bezoldiging is thans zoo dat de Staat eerlang enkel zulke kandidaten zal kunnen aanwerven die in het privaatsbedrijf werden geweerd of afgedankt.

Is het redelijk dat de Staat — tegen de huidige waarde van den frank, wel verstaan — aan een magistraat een wedde van 56,000 frank per jaar toekent?

In aller belang hoort het dat het stelsel der lage wedden en der lage

(1) Op een vraag die wij hem hadden gesteld heeft de heer Minister geantwoord dat de bedragen der bezoldigingen die op de begroting van 1945 voorkomen, om met de werkelijkheid te strooken, met 40 % moeten verhoogd worden. De cijfers die in ons verslag voorkomen, vertegenwoordigen dus het bedrag dat in de begroting is vermeld, plus de 40 %.

tements et des bas salaires. Nous mentionnons les salaires, car ceux-ci aussi doivent être ajustés. Nos honorables collègues qui ont parcouru le projet de budget se seront certes demandé qui peut être ce chef du personnel qui travaille à 8 francs l'heure. Ils se seront, je le suppose, arrêtés aussi au cas de ces chauffeurs qui touchent 7 francs l'heure ou à celui du préposé à la distribution de l'essence, qui touche, lui aussi, 7 francs l'heure. Faut-il signaler encore le commis-caissier qui débute à 17,640 francs et l'opérateur-photographe qui débute à 15,400 francs ? Ce sont des rémunérations inférieures à celles d'un manoeuvre.

Mais passons au cas des nettoyeuses.

L'honorable Ministre a bien voulu nous dire que les nettoyeuses travaillent en principe six heures par jour.

Or, à l'article 3/12, page 84, du projet de budget, nous trouvons :

« Nettoyeuses, 12 à 18 francs par jour ». Il en résulte que les 12 à 18 francs pour six heures de travail, majorés de 40 p. c., représentent un salaire de fr. 2,80 à fr. 4,20 l'heure.

Il est clair que des situations de ce genre peuvent être une source d'abus. Les salariés dont il s'agit peuvent-ils vivre décemment avec des salaires pareils ? Peut-on s'attendre à ce qu'ils résistent aux tentations dans des conditions de ce genre ?

* *

Si l'insuffisance des rémunérations peut être une source d'abus dans le secteur de l'administration proprement dite, elle peut aboutir à des situations autrement graves dans le secteur de la magistrature.

Constitutionnellement, l'organisation judiciaire est un pouvoir. Elle est l'un des trois pouvoirs mentionnés par

loonen een einde neemt. Wij vernemen hier de loonen, want ook deze moeten worden aangepast. Onze achtbare collega's die het ontwerp van begroting hebben ingezien, zullen zich ongetwijfeld hebben afgevraagd wie dat hoofd van het personeel is dat tegen 8 frank per uur werkt. Ook zullen zij, veronderstel ik, zich onthutst hebben afgevraagd wat dat beteekent : die autobestuurders die 7 frank per uur trekken, of die verdeeler van benzine die 7 frank per uur trekt. Moet er nog worden op gewezen dat de klerk-kassier een aanvangswedde ontvangt van 17,640 frank en de fotograaf-opnemer een aanvangswedde van 15,400 frank ? Een gewone handlanger verdient meer !

En wat de schoonmaaksters betreft.

De achtbare heer Minister heeft ons bereidwillig bekendgemaakt dat de schoonmaaksters in beginsel zes uren per dag werken.

Welnu, in artikel 3/12, blz. 84 van het ontwerp van begroting, lezen wij :

«Schoonmaaksters 12 tot 18 frank per dag ». Hieruit volgt dat de 12 tot 18 frank voor zes uren arbeid verhoogd met 40 t. h., een loon van fr. 2,80 tot fr. 4,20 per uur vertegenwoordigen.

Het ligt voor de hand dat toestanden van dien aard tot misbruiken aanleiding kunnen geven. Kunnen bedoelde loontrekkenden behoorlijk met dergelijke loonen leven ? Is het te verwachten dat zij, in die omstandigheden, aan de verleiding kunnen weerstaan ?

* *

Zoo de ontoereikendheid der bezoldiging tot misbruiken in den sector der eigenlijke administratie aanleiding kan geven, kan zij, in den sector der magistratuur, heel wat bedenkelijker toestanden in het leven roepen.

Grondwettelijk is de rechterlijke inrichting een macht. Zij is een van de drie door de Grondwet opgesomde

la Constitution. Les constituants l'ont voulue indépendante. Chacun se rend compte de l'importance, plus exactement de la grandeur de la mission du pouvoir judiciaire.

Dans une impressionnante mercuriale, prononcée, récemment par M. Bekaert, Procureur Général, devant l'Assemblée solennelle de la Cour d'appel de Gand, cet éminent magistrat a précisé, en des termes remarquables, la mission sociale du pouvoir judiciaire et sa signification pour l'avenir moral et matériel de la Nation. Nous nous en voudrions de ne pas mettre sous les yeux des membres de la Haute Assemblée, la traduction des passages les plus saillants de cette étude digne d'être méditée par tous ceux que préoccupe l'avenir du pays. Après avoir dressé le tableau des misères matérielles et morales de la période d'occupation, M. Bekaert définit ainsi le but de l'action de la Justice :

« ... Dans tous les domaines de l'activité humaine, l'action de la justice sera le correctif normal et légitime de l'instabilité générale. Cette mission de redressement apparaîtra plus spécialement dans l'application des lois pénales où la multiplicité et la complexité croissantes des incriminations créent un état d'incertitude sociale qui influence défavorablement l'action répressive et la fait apparaître comme une arme à double tranchant.

« En vue d'éviter ce sentiment de « malaise juridique » que la guerre a accentué par sa législation d'exception, il convient de mettre l'accent sur le caractère essentiellement sociologique de la mission du droit pénal.

« Cette discipline juridique n'est pas seulement, comme on l'affirme communément, une branche du Droit public. C'est avant tout une technique de réaction sociale, mise en œuvre par

machten. De makers der Grondwet hebben gewild dat die macht onafhankelijk zou zijn. Eenieder beseft hoe belangrijk, of liever hoe verheven de taak van de rechterlijke macht is.

In een indrukwekkende openingsrede, onlangs door den heer Bekaert, Procureur-Generaal, op de plechtige heropeningszitting van het Hof van Beroep te Gent uitgesproken, heeft die vooraanstaande magistraat de sociale taak der rechterlijke macht en hare beteekenis voor de moreele en materiele toekomst der Natie in merkwaaardige bewoordingen toegelicht. Wij meenen het niet te mogen verzuimen de leden der Hooge Vergadering mededeeling te doen van de meest opvallende passussen uit die rede, die verdient overwogen te worden door al degenen die zich om 's Lands toekomst bekommeren. Na een tafereel te hebben opgehangen van de materiele en moreele ellenden van den bezettings-tijd, schetst de heer Bekaert het beleid der Justitie :

« ... Op alle gebied van de menscheijke activiteit zal de werking van het Gerecht het normale en rechtmatige correctief zijn tegen de algemeene onstandvastigheid. Deze taak tot herstel, zal in het bijzonder blijken uit de toepassing der strafwetten, waar de toenemende menigvuldigheid en ingewikkeldheid der strafbaarmakingen, een toestand van maatschappelijke onzekerheid schept, die de repressieve actie ongunstig beïnvloedt en haar een tweesnijdend wapen doet schijnen.

» Om te ontkomen aan dit gevoel van « juridisch onbehagen », dat de oorlog door zijn uitzonderingswetgeving verscherpt heeft, dient nadruk te worden gelegd, op het essentieel sociologisch karakter der zending van het Strafrecht.

» Deze juridische leer is niet slechts, zooals gewoonlijk wordt beweerd, een onderdeel van het Staatsrecht. Zij is voor alles een techniek van sociale reactie door den Staat of door een

l'État ou par un groupe social fort, mais à des fins bien déterminées, qui sont : assurer la réalisation du progrès et de la destinée de la vie collective contre les agissements de ceux qui tentent de l'entraver.

« Le droit de punir n'est donc pas uniquement *un moyen de défense* : il a une portée plus constructive : il doit assurer *l'avenir* en garantissant aux êtres qui composent la société une somme plus grande de bonheur matériel et moral. »

S'adressant aux jeunes magistrats, M. Bekaert continue en ces termes :

« J'ai tenu à vous dévoiler, dans ce qu'elle a de plus immédiat, l'angoissante préoccupation de la génération à laquelle j'appartiens. Ce tableau des misères de notre temps, ramassé en quelques pages, se développera dans vos prétoires au cours des années qui vont suivre... car tout, dans notre structure actuelle, se ramène à l'action de la justice. Et votre tâche sera écrasante! Vous tracerez au commerce, à l'industrie, à la banque et au change la voie des transactions honnêtes, accomplies au grand jour, pour une rémunération avouable; vous ramènerrez à l'ouvrage le travailleur déclassé par des années d'oisiveté ou de trafic clandestin; vous indiquerez au fonctionnaire prévaricateur et corrompu la voie de l'honneur et votre sévérité servira d'avertissement aux autres; vous devrez enseigner à l'agriculteur illégalement enrichi le sens du devoir civique et l'entraide sociale; vous ramènerrez à une vie saine les enfants égarés par l'abandon physique et moral, en leur constituant un milieu familial; vous châtierez sévèrement les vols, les tromperies, les falsifications et les fraudes qui fleurissaient à l'époque du marché noir; vous rétablirez le respect de l'autorité, vous rendrez au citoyen le sentiment de sa dignité, et vous exigerez sa participa-

sterke sociale groep in 't werk gesteld, voor bepaalde doeleinden, te weten : den vooruitgang en de lotsbestemming van het collectief leven te beveiligen tegen de gedragingen van hen die deze trachten te belemmeren.

» Het recht om te straffen is dus niet *een verdedigingsmiddel*; het heeft een meer opbouwende strekking; het moet de *toekomst* verzekeren van de maatschappij door aan alle leden der gemeenschap een grooter bedrag aan materieel en geestelijk geluk te waarborgen. »

Zich tot de jonge magistraten wendend, zegt de h. Bekaert verder :

« Ik heb mij tot taak gesteld, U te onthullen wat voor de generatie, waartoe ik behoor, in de onmiddellijke toekomst de meest zorgwekkende bekommernis is. Dit tafereel van het lijden van onzen tijd, samengevat in enkele bladzijden zal zich gedurende de jaren die gaan volgen, in uwe rechtzalen ontwikkelen, want alles, in onze hedendaagsche maatschappelijke structuur, wordt herleid tot de actie van het gerecht. En uwe taak zal verpletterend zijn! Gij zult aan den handel, aan de nijverheid, aan de bank en aan de beurs den weg aantoonen naar de eerlijke transacties, in het volle daglicht afgesloten, tegen een billijke vergoeding; gij zult de arbeiders, omlaag gekomen door jaren van ledigheid of door sluikhandel, naar het werk terugleiden; gij zult den ontrouwen en omkoopbaren ambtenaar den weg der eer wijzen, en uwe strengheid zal tot waarschuwing voor de anderen dienen; gij zult den landbouwer die zich op ongeoorloofde wijze verrijkt heeft, den zin van den burgerplicht en het onderling hulpbetoon verklaren; gij zult de kinderen, afgedwaald door lichamelijke en geestelijke verwaarloozing, terugvoeren naar een gezond leven, door hen een familiemidden te bezorgen; gij zult diefstal, bedrog, vervalsching en geknoei, die

tion au maintien d'un ordre social élevé et respectable.

» Je reconnais volontiers que ma description des tâches qui vous incombent dépasse le cadre habituel de nos attributions. Mais ne nous a-t-on pas accoutumés à assumer la charge de mesures auxquelles nous devrions normalement demeurer étrangers ? Ne multiplie-t-on pas à l'infini dans les lois de pure administration des incriminations qui deviennent la clef de voûte du système parce que les difficultés inhérentes à la gestion de la chose publique paraissent allégées par la menace ou l'intervention du châtiment ? Ces dispositions répressives, dépourvues de tout caractère sociologique, qui ne créent en réalité que des contraventions (punies de peines correctionnelles) sont-elles autre chose que des mesures d'administration ? Leur nombre croissant ne démontrera-t-il pas qu'une lourde part de la gestion de l'État est dévolue au Juge ?

» Sans doute, cette intervention du Juge, comme pouvoir sanctionnant, dans l'exécution des lois de gestion me paraît contestable, mais elle s'est trop généralisée pour que je puisse songer à la discuter aujourd'hui. Je me bornerai à constater que cette généralisation impose au pouvoir judiciaire des prestations écrasantes qui l'obligent à étendre sa formation sociale, économique et même étatique, à des domaines jadis l'apanage exclusif de l'action gouvernementale. Qui eût fait admettre au pouvoir judiciaire, il y a une génération, qu'il était tenu de participer à la mise en œuvre technique de la répartition des marchandises, à la politique des salaires,

ten tijde van den sluikhandel bloeiden, kastijden ; gij zult den eerbied voor het gezag herstellen ; gij zult den burger zijn waardigheidsgevoel teruggeven en zijn medewerking eischen tot het handhaven van een verheven en eerbiedwaardige maatschappelijke orde.

« Ik beken gaarne dat mijn omschrijving van de taak die U te beurt valt, het gewone kader uwer bevoegdheden overschrijdt. Doch heeft men ons er niet aan gewend, de lasten op ons te nemen van maatregelen, waar wij anders buiten moesten blijven ? Vermenigvuldigt men niet in het oneindige, in zuiver administratieve wetten, het aantal der strafbare handelingen, die de sluitsteen worden van het stelsel ? En is het niet omdat de moeilijkheden van het beheer van de publieke zaak, verlicht schijnen door de bedreiging of de tusschenkomst der bestraffing ? Die strafbepalingen van alle maatschappelijk karakter ontbloot, die in werkelijkheid slechts overtredingen scheppen (bestraft met correctioneele straffen), zijn die iets anders dan administratieve maatregelen ? En toont hun toenemend getal niet aan dat een aanzienlijk aandeel in het beheer van den Staat, in handen van den Strafrechter is overgegaan ?

» Deze tusschenkomst van den Rechter als regelende macht bij de uitvoering van wetten van beheer, komt mij ongetwijfeld als zeer betwistbaar voor ; doch, zij is te algemeen geworden dat ik er aan denken kan ze heden te bestrijden. Ik zal er mij toe beperken vast te stellen dat die veralgemeening, aan de rechterlijke macht een verpletterende taak oplegt, die haar noodzaakt haar maatschappelijke, economische en zelfs staatkundige vorming uit te strekken tot een gebied, dat voorheen het uitsluitend voorrecht was van het regeeringsbeleid. Wie zou, een eeuw geleden, aan de rechterlijke macht hebben doen aannemen, dat het op haar weg lag,

à celle des prix, à la surveillance du commerce, aux opérations régulatrices des changes et à la mutation des billets de banque ?

» Evidemment, le prestige et l'autorité du pouvoir judiciaire se sont accrus ! La nation est comme drapée dans la robe du magistrat et aux heures où l'espoir a pu l'abandonner, elle a trouvé dans la permanence, l'indépendance et la droiture du troisième pouvoir, des raisons de reprendre le combat de la vie. Il s'ensuit que, désormais, le destin du peuple, dont vous aviez la garde, est lié au vôtre. Cet état de choses est grave de conséquences ; la vie interne de notre petit pays est de plus en plus liée au sort des grandes nations qui se heurtent sur la surface du globe et se livrent des combats meurtriers : invasion, blocus, économie de guerre, trahison, déportation.... Votre pouvoir, qui tend à devenir l'organe régulateur de la nation, sera entraîné malgré lui à intervenir, afin que la vie puisse subsister ou reprendre et que le pays puisse par sa défense ou son action participer à cette vie mondiale dont il ne lui est plus possible aujourd'hui de s'abstraire ».

On ne pourrait mieux dire. Nous pouvons faire nôtre tout ce que M. Bekaert a dit. Chacun est d'accord pour déplorer le peu de conscience d'une si grande partie de la population de chez nous, la corruption, la soif d'argent et le peu de moralité, et chacun comprend que, plus que jamais, il nous est nécessaire d'avoir une grande magistrature, très imbue de son devoir, préoccupée de ne se laisser guider en toute chose que par le bien public. Le droit, la justice, l'ordre social doivent être ses seules préoccupations.

mede te werken aan de distributie der goederen, aan de wedden- en prijzenpolitiek, aan het toezicht op den handel, aan de regelende werking van de Beurs, en de circulatie van de bankbiljetten ?

« Het is duidelijk dat het prestige en het gezag der rechterlijke macht zijn toegenomen. De Natie is als in het kleed van den magistraat gehuld, en op het oogenblik dat zij alle hoop liet varen, heeft zij, in het aanblijven, in de onafhankelijkheid en de rechtschapenheid van de derde Staatsmacht, de kracht gevonden om den strijd om het bestaan te hervatten. Hiermede is de toekomst van het volk, waarover gij de wacht hieldt, voortaan met de uwe verbonden. Deze stand van zaken is vol van ernstige gevolgen : het innerlijk leven van ons kleine land is meer en meer verbonden aan het lot der groote Naties die op de oppervlakte der aarde tegen elkaar aanbotsen en elkaar bloedig bestrijden : invasie, blocus, oorlogseconomie, verraad, op-eischingen... Uwe macht die nu, zoo te zeggen het regelend instrument van de Staatsorganisatie is geworden, zal, ondanks haar zelf, medegesleept worden in een algemeene actie tot wederopbouw en herleving van het land, dat door zijn verweer en zijn optreden zal deelnemen aan een wereldwemeling waaraan het zich thans onmogelijk kan onttrekken. »

Duidelijker en beter kon het niet gezegd worden. Alles wat de h. Bekaert heeft gezegd kunnen wij beamen. Wij zijn het allen eens om het zoo luttele plichtsbef van een groot gedeelte der bevolking, het bederf, de geldzucht en de wankel moraliteit te betreuren, en eenieder beseft dat wij meer dan ooit een hoogstaande magistratuur noodig hebben, die zich ten volle van haren plicht bewust is, die er op gesteld is zich in alles door het algemeen belang te laten leiden. Het recht, de gerechtigheid, de maatschappelijke orde moeten hare eenige bekommerning zijn.

Peut-on dire que la magistrature belge réponde encore parfaitement à ce que nous désirons? Il suffit d'entendre les hauts magistrats, les membres du barreau, pour en douter. Le recrutement est difficile. Les Ministres sont obligés très souvent de faire appel à des médiocrités et ainsi, de même que le corps des fonctionnaires voit disparaître les grands commis de l'Etat par la mort ou par la mise à la pension, sans qu'ils soient remplacés, de même il semble bien, à voir la magistrature sans parti-pris et à dire notre opinion très nette, que les grands magistrats que nous possédons encore ne seront pas remplacés par des gens de la même valeur qu'eux, lorsque plus tard ils auront disparu.

Dans beaucoup d'arrondissements, la situation est, à cet égard, regrettable. Les Cours et Tribunaux sont incomplets, alors qu'ils se trouvent devant une charge de plus en plus lourde.

D'un autre côté, le Gouvernement a dû faire appel, devant l'énormité de la tâche qui incombe à nos juridictions militaires, à une multitude de jeunes gens frais émoulus de l'Université. Nous sommes les premiers à considérer qu'il n'y avait pas moyen de faire autrement.

Nous croyons que la plupart de ces jeunes gens sont animés d'un excellent esprit et font tout leur devoir. Mais formés exclusivement dans le domaine restreint où ils ont à agir, n'ayant pas eu la formation dont jadis les magistrats avaient bénéficié par la pratique du barreau, quelle sera la situation lorsqu'il faudra demain compléter les juridictions ordinaires ?

Kan gezegd worden dat de Belgische magistratuur nog ten volle beantwoordt aan hetgeen wij van haar verwachten? Het volstaat te vernemen wat de vooraanstaande magistraten, de leden van de balie er over denken, om er aan te twijfelen. De werving gaat met groote moeilijkheden gepaard. De ministers zijn vaak verplicht beroep te doen op minderwaardige krachten zoodat, net als in de administratie waar de gezagvolle en ervaren Staatsdienaren door overlijden of door oppensioenstelling geleidelijk verdwijnen zonder vervangen te worden, het ons wil voorkomen dat in de magistratuur, — zoo wij de kwestie zonder partijdigheid onderzoeken en wij onverbloemd onze meening mogen zeggen — de hoogstaande magistraten die wij nog bezitten, later, wanneer zij zullen weggevallen zijn, niet door mannen met dezelfde waarde zullen vervangen worden.

In vele arrondissementen is de toestand op dat gebied erbarmelijk. De Hoven en Rechtbanken zijn onvolledig, terwijl zij aan steeds stijgende lasten het hoofd hebben te bieden.

Anderzijds heeft de Regeering, doordat onze militaire rechtsmachten voor een niet te overziene taak stonden, beroep moeten doen op een menigte jongelieden die zoo pas de universiteit hadden verlaten. Wij geven volmondig toe dat niet anders kon worden gehandeld.

Wij gelooven dat het meerendeel van die jonge mannen met uitstekende gevoelens zijn beziel en dat zij gansch hun plicht doen. Maar toch, zij werden gevormd in het beperkte gebied waarin zij op te treden hebben, zij hebben niet die vorming gekregen waardoor de magistraten, die een tijd in de balie waren geweest, zich vroeger hadden kunnen bekwamen. En welke zal eerlang de toestand zijn wanneer het er op aan zal komen de gewone rechtsmachten aan te vullen?

Nombreux sont ceux qui poussent un cri d'alarme. Pour avoir des fonctionnaires, il faut les payer au moins autant que l'industrie et le commerce paient leurs collaborateurs. Pour avoir des magistrats, il faut faire de même. Cercle vicieux, dira-t-on, que vouloir réduire le nombre des magistrats en les payant mieux, mais il faut que le cercle soit rompu un jour ou l'autre, sinon nous allons à une situation qui peut, un jour, devenir une catastrophe dont toute la nation aurait à pâtir.

* * *

Après ces observations d'ordre général qui visent le redressement d'une situation commune à l'ensemble du personnel de l'organisation de la Justice, de l'Administration centrale, provinciale et communale ainsi que de l'enseignement à ses divers degrés, nous pouvons passer à quelques questions d'ordre plus particulier.

L'une de ces questions est la répression des crimes et délits contre la sûreté de l'Etat commis pendant la période d'occupation. Le Ministre de la Justice a donné récemment à la Haute Assemblée des indications assez complètes à ce sujet.

Il nous a semblé que la discussion du budget du Ministère de la Justice donnait au Ministre l'occasion d'ajouter encore quelques précisions à celles que nous possédions déjà et de faire connaître la situation actuelle dans le domaine de la répression, de l'internement et de l'épuration. Nous avons donc posé au Ministre une question dans ce sens. Nous lui avons demandé si une suite avait été donnée déjà à l'ordre du jour Rolin-Dierckx, adopté récemment par le Sénat et priant le Gouvernement de mettre fin au régime

Voor velen is dit een diepe bekommerning. Om goede magistraten te hebben moet men ze ten minste zoo goed betalen als de handels- en nijverheidsbedrijven hunne medewerkers bezoldigen. Om goede magistraten te hebben, moet men denzelfden weg volgen. Het aantal magistraten willen beperken en ze beter betalen, zullen sommigen zeggen, is geen uitkomst. Toch zal nu of later die kringredeneering moeten worden verbroken; zooniet, zullen wij eens een toestand beleven die tot een ramp zou kunnen leiden welke de gansche Natie zou treffen.

* * *

Na die beschouwingen van algemeenen aard in verband met de verbetering van omstandigheden die gelden voor het personeel dat met de rechtsbedeeling is belast, voor het hoofdbestuur, de provinciale en gemeentelijke diensten, alsmede voor het onderwijs in zijn verschillende graden, weze het ons toegelaten enkele kwesties van meer bijzonderen aard onder oogen te nemen.

Een van die punten is : de bestrafing van de misdaden en wanbedrijven die tijdens de bezetting tegen de veiligheid van den Staat werden gepleegd. De Minister van Justitie heeft onlangs dienaangaande betrekkelijk volledige inlichtingen aan de Hooze Vergadering verstrekt.

Het wil ons voorkomen dat de bespreking der begrooting van het Ministerie van Justitie aan den Minister de gelegenheid bood de gegevens die wij reeds kenden op sommige punten eenigzins nader toe te lichten, en ons te zeggen hoe het thans gelegen is met de kwesties van de bestrafing, van de interneering en van de epuratie. Wij hebben dan ook den Minister dienomtrent een vraag gesteld. Wij hebben gevraagd of reeds gevolg was gegeven aan de onlangs door de hh. Rolin en Dierckx ingediende motie

de l'internement avant l'hiver. L'honorable Ministre nous a donné, à ces diverses questions, la réponse suivante:

« En raison de la cessation des opérations militaires, j'ai estimé qu'il devrait être fait un usage mesuré des dispositions exceptionnelles de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

» A la date du 15 octobre 1945, il y avait 14,969 personnes internées dans les établissements pénitentiaires à la disposition du Ministre de la Justice par application de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918, alors qu'au 27 septembre 1945 il y en avait encore 17,665, soit une diminution de 2,696 internés.

» Des instructions ont été adressées le 20 courant aux présidents des commissions consultatives leur enjoignant de procéder dans un délai très bref au réexamen de toutes les décisions d'internement rendues avant le 9 mai 1945.

» A remarquer que, dans le cas où le retour à domicile de l'interné serait de nature à susciter des réactions en raison de circonstances locales, les commissions consultatives peuvent faire application des deux premières dispositions prévues par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918, à savoir : l'éloignement du domicile et la résidence forcée.

» En ce qui concerne l'épuration (civique), les dernières données consistent dans l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique. L'exécution de cet arrêté-loi, qui a paru au *Moniteur* du 2 octobre 1945 (exécution qui incombe presque entièrement aux autorités judiciaires indiquées par l'arrêté-loi) n'est pas assez avancée pour pouvoir fournir des données utiles.

die door den Senaat werd aangenomen, en waarbij de Regeering werd verzocht vóór den winter aan het stelsel der interneeringen een einde te maken. De achtbare h. Minister heeft ons op die verschillende vragen het volgend antwoord gegeven :

« Wegens het staken van de krijgsverrichtingen, heb ik geoordeeld dat een gematigd gebruik diende gemaakt van de uitzonderingsbepalingen van de besluitwet van 12 October 1918.

» Op datum van 15 October 1945 waren 14,969 personen in de strafinrichtingen geïnterneerd ter beschikking van den Minister van Justitie, bij toepassing van besluitwet van 12 October 1918, terwijl er op 27 September 1945, nog 17,665 waren, zijnde 2,696 geïnterneerden minder.

» Op 20 dezer werden aan de voorzitters van de Commissies van Advies onderrichtingen overgemaakt waarin hun opdracht werd gegeven binnen zeer korten tijd al de beschikkingen tot interneering die vóór 9 Mei 1945 werden genomen, te herzien.

» Er valt op te merken dat, in geval de terugkeer van den geïnterneerde in zijn woonplaats, om redenen van plaatselijken aard, tot reacties aanleiding zou kunnen geven, de Commissies van Advies de twee eerste bij de besluitwet van 12 October 1918 voorziene beschikkingen mogen toepassen, namelijk de verwijdering uit de woonplaats en de aanwijzing van een bepaald verblijf.

» Wat de epuratie in zake burgertrouw betreft, zijn de jongste gegevens terug te vinden in de besluitwet van 19 September 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw. De uitvoering van die besluitwet (welke in het *Staatblad* van 2 October 1945 is verschenen), uitvoering die bijna geheel tot de bevoegdheid van de door de besluitwet aangeduide rechterlijke overheden behoort, is nog niet voldoende gevorderd om nuttige gegevens te kunnen verschaffen.

» Quant à la répression de l'incivisme, les données sont les suivantes :

» 1. — En ce qui concerne la législation répressive, il convient, pour épargner au rapporteur des recherches, de remonter assez loin, de manière à mentionner les réformes législatives qui ne figurent pas dans la dernière édition des Codes belges.

» Il y a donc lieu de citer :

» a) La loi temporaire du 22 mars 1940 relative à la défense des institutions nationales. (*Moniteur* du 24 mars 1940) ;

» b) l'arrêté-loi du 17 décembre 1942 portant additions ou modifications aux articles 113, 117, 118bis et 121bis du Code pénal (*Moniteur* de Londres du 29 décembre 1942) ;

» c) l'arrêté-loi du 6 mai 1944 sur la déchéance de la nationalité, la privation et la suspension de certains droits pour infractions commises en temps de guerre contre la sûreté extérieure de l'Etat (*Moniteur* de Londres du 2 septembre 1944, page 412) ;

» d) la loi du 13 décembre 1944 modifiant l'article 121 du Code pénal (*Pasinomie*, p. 326) ;

» e) l'arrêté-loi du 25 mai 1945 précisant l'application de l'alinéa 4 de l'article 115 du Code pénal en cas d'occupation ennemie (*Pasinomie* p. 404) ;

» f) l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique, publié au *Moniteur* du 2 octobre 1945. Cet arrêté-loi qui organise l'épuration civique a, en outre, pour objet, en son article 10, de modifier le système des articles 123 *sexties* et 123 *septies* du Code pénal (articles introduits dans ce Code par l'arrêté-loi précité du 6 mai

» Wat de bestraffing van gebrek aan burgerzin betreft, zijn de gegevens de volgende :

» 1. — Inzake strafbepalingen moet, ten einde den verslaggever opzoekingen te besparen, tamelijk ver worden opgeklommen, derwijze dat ook melding wordt gemaakt van de op wetgevend gebied doorgevoerde hervormingen die niet in de laatste uitgave van de Belgische Codes voorkomen :

» Moeten derhalve worden vermeld :

» a) de tijdelijke wet van 22 Maart 1940 betreffende de bescherming van de nationale instellingen (*Staatsblad* van 24 Maart 1940) ;

» b) de besluitwet van 17 December 1942 houdende aanvullingen van of wijzigingen aan de artikelen 113, 117, 118bis en 121bis van het Strafwetboek (*Staatsblad* van Londen van 29 December 1942) ;

» c) de besluitwet van 6 Mei 1944 op het verval van de nationaliteit, het verlies en de opschorting van zekere rechten wegens in tijd van oorlog tegen de uitwendige veiligheid van den Staat bedreven misdrijf (*Staatsblad* van Londen van 2 September 1944, bl. 412) ;

» d) de wet van 13 December 1944 tot wijziging van artikel 121 van het Wetboek van Strafrecht (*Pasinomie*, bl. 326) ;

» e) de besluitwet van 25 Mei 1945 tot toelichting van de toepassing van de vierde alinea van artikel 115 van het Wetboek van Strafrecht in geval van vijandelijke bezetting (*Pasinomie*, bl. 404) ;

» f) de besluitwet van 19 September 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw, die in het *Staatsblad* van 2 October 1945 is verschenen. Die besluitwet, die de kwestie van de epuratie inzake burgertrouw regelt, heeft bovendien tot doel, in haar artikel 10, de beschikkingen te wijzigen van de artikelen 123 *sexties* en 123 *septies* van

1944) de manière que l'interdiction à perpétuité des droits prévus au dit article 123 *sexties* s'attache à toute peine, même criminelle, prononcée pour infractions prévues au chapitre II du titre premier du livre II du Code pénal (infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat);

» g) arrêté-loi du 20 septembre 1945 (publié au *Moniteur* du 21 octobre 1945) interprétant l'article 123^{ter} du Code pénal et complétant ce Code par un article 123 *decies*.

» 2. — En ce qui concerne les données de fait, c'est-à-dire l'activité de l'autorité judiciaire chargée de la répression en cette matière, les dernières données consistent dans les renseignements donnés par M. le Ministre de la Justice au Sénat, le 29 août 1945 (*Annales parlementaires*, p. 649) ».

Cette réponse n'a pas été sans causer des appréhensions à votre Commission. Elle craint qu'au rythme actuellement suivi l'internement administratif n'ait pas encore disparu à la fin de l'année. La Commission réitère à ce sujet le vœu exprimé par le Sénat : l'internement administratif est incompatible avec les principes qui sont essentiels à notre organisation répressive et qui constituent la garantie principale de la liberté individuelle.

Seules les circonstances exceptionnelles de l'état de guerre permettent d'y avoir recours; le premier devoir du Gouvernement aujourd'hui est d'y mettre fin totalement et rapidement. Il est superflu d'ajouter qu'en insistant

het Wetboek van Strafrecht (artikelen die door de voornoemde besluitwet van 6 Mei 1944 in dat Wetboek werden ingevoegd) zoodat elke, zelfs crimineele straf, uitgesproken wegens misdrijven voorzien bij hoofdstuk II van titel I van boek II van het Wetboek van Strafrecht (misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van den Staat) de levenslange ontzetting medebrengt van de rechten welke bij bedoeld artikel 123^{sexties} zijn voorzien;

» g) de besluitwet van 20 September 1945 (verschenen in het *Staatsblad* van 21 October 1945) waarbij artikel 123^{ter} van het Wetboek van Strafrecht wordt geïnterpreteerd en dit Wetboek door toevoeging van artikel 123^{decies} wordt aangevuld.

» 2. — Wat de feitelijke gegevens betreft, dit is, de bedrijvigheid der rechterlijke overheid die met de bestraffing op dat gebied belast is, de jongste gegevens desbetreffende zijn terug te vinden in de inlichtingen die op 29 Augustus 1945 door den heer Minister van Justitie in den Senaat werden verstrekt (*Parlementaire Handelingen*, blz. 649). »

Dat antwoord heeft bij de leden uwer Commissie eenige bezorgdheid verwekt. De Commissie vreest dat zoo het thans gevolgde *tempo* niet wordt versneld, de administratieve interneering bij het einde van het jaar nog niet gansch zal opgehouden hebben te bestaan. Zij hernieuwt dienaangaande den door den Senaat uitgebrachten wensch : de administratieve interneering is onvereinigbaar met de beginselen die aan ons strafstelsel ten grondslag liggen en die de voornaamste waarborgen van de individueele vrijheid vormen.

Alleen wegens de uitzonderingsomstandigheden van den staat van oorlog mag zij worden aangewend. De eerste plicht der Regeering is thans er volledig en spoedig een einde aan te maken. Het is overbodig er op te

sur ce point votre Commission n'est pas mue seulement par des considérations théoriques : s'il y a dans les centres beaucoup d'inciviques qui seront demain des inculpés, il en est un certain nombre dont la conduite à l'examen s'avèrera innocente ou imprudente susceptible de leur valoir tout au plus la résidence forcée avec privation de certains droits. Pour ceux-ci comme pour ceux-là, la prolongation de l'internement est une injustice déplorable.

Une autre question nous a préoccupés. L'état de guerre a pris fin, sinon en droit, tout au moins en fait. Or, des milliers de délinquants ne relevant pas, en temps normal, de la juridiction militaire, ont été jugés depuis la cessation de l'état de guerre ou attendent encore d'être jugés par des conseils de guerre et des cours militaires. Nous avons donc voulu savoir vers quelle époque la justice militaire serait dessaisie.

L'honorable Ministre a répondu en ces termes :

« Il s'agit évidemment ici, non pas des affaires qui doivent être jugées par les juridictions militaires en vertu de la législation permanente (loi du 15 juin 1899), mais des affaires dont ces juridictions ont été chargées pour le temps de guerre, temps qui a commencé lors de la mobilisation (arrêté royal du 26 août 1939, *Pasinomie* p. 414) et qui prendra fin, lorsqu'un arrêté royal remettra l'armée sur pied de paix (art. 58 de la loi du 15 juin 1899).

» Parmi ces affaires, il faut distinguer :

wijzen dat uw Commissie, wanneer zij op dat punt nadruk legt, zich niet uitsluitend door theoretische overwegingen laat leiden; zoo er in de centums nog vele slechte vaderlanders worden weerhouden die eerlang voor het gerecht hun gedrag zullen te verantwoorden hebben, verblijven er ook een zeker aantal personen aan wie, bij nader onderzoek, niets kan ten laste worden gelegd, of die zich enkel onvoorzichtig hebben gedragen zoodat hun ten hoogste als sanctie, een bepaald verblijf kan worden aangewezen, met ontzetting van sommige rechten. Ten aanzien van deze en van gene personen is verlenging der interneering een spijtige onrechtvaardigheid.

Een andere kwestie heeft onze aandacht gaande gemaakt. De oorlogstoestand heeft opgehouden, zooniet in rechte, dan toch in feite. Welnu, duizenden delinquenten die, in normalen tijd, niet onder de militaire rechtsmacht ressorteeren, werden sedert het ophouden van den oorlogstoestand gevonnist of wachten nog op uitspraak door de Krijgsraden of de Militaire Gerechtshoven. Wij hebben dus willen weten rond welken tijd deze zaken aan het militaire gerecht zouden onttrokken worden.

De achtbare Minister heeft als volgt geantwoord :

« Het gaat hier vanzelfsprekend niet om de zaken die, krachtens de vaste wetgeving (wet van 15 Juni 1899), door de militaire rechtsmachten moeten gevonnist worden, maar wel om de zaken waarmede die rechtsmachten belast werden voor den oorlogstijd, tijd die is ingegaan bij de mobilisatie (koninklijk besluit van 26 Augustus 1939, *Pasinomie*, blz. 414) en die zal eindigen wanneer het leger bij koninklijk besluit weder op vredesvoet zal gesteld worden (art. 58 der wet van 15 Juni 1899.)

» Onder deze zaken moet men onderscheiden :

» a) En ce qui concerne celles visées par l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'État (*Moniteur de Londres* du 2 septembre 1944, p. 428).

» En vertu des articles 1 et 2 du dit arrêté-loi, les juridictions militaires connaissent de ces affaires jusqu'à la remise de l'armée sur pied de paix et au plus tard jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront la libération totale du territoire, c'est-à-dire jusqu'au 15 février 1946, la date de la libération du territoire ayant été fixée au 15 février 1945 par arrêté du 18 septembre 1945 publié au *Moniteur* du 12 octobre 1945, page 6742).

» Toutefois, en vertu de l'article 11 du dit arrêté-loi du 26 mai 1944, les juridictions militaires pourront encore, après le 15 février 1946, connaître des affaires dont elles étaient saisies avant cette date et de celles qui faisaient déjà l'objet d'une instruction.

» b) Quant aux affaires visées par l'arrêté-loi du 27 mai 1944 étendant la compétence des conseils de guerre et abrégant la procédure pour certaines infractions (*Moniteur de Londres* du 2 septembre 1944, page 435).

» Un arrêté du Régent en date du 10 novembre 1945, pris en vertu de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du dit arrêté-loi du 27 mai 1944, dispose que les affaires visées par cet article premier cessent d'être de la compétence de la juridiction militaire, sauf pour celles dont elles étaient déjà, avant l'entrée en vigueur de cet arrêté du Régent, saisies conformément à l'article 4 du dit arrêté-loi du 27 mai 1944. »

* * *

» a) wat betreft die welke bedoeld worden bij de besluitwet van 26 Mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van den Staat. (*Staatsblad* van Londen dd. 2 September 1944, blz. 428.)

» Krachtens de artikelen 1 en 2 van bedoelde besluitwet nemen de militaire rechtsmachten van die zaken kennis tot wanneer het leger weder op vredesvoet is gesteld en uiterlijk tot bij verstrijking van de twaalf maanden die op de totale bevrijding van het grondgebied zullen volgen, d. w. z. tot 15 Februari 1946, daar de datum van de bevrijding van het grondgebied op 15 Februari 1945 werd vastgesteld bij besluit van 18 September 1945, verschenen in het *Staatsblad* van 12 October 1945, blz. 6742).

» Evenwel krachtens artikel 11 van bedoelde besluitwet van 26 Mei 1944, zullen de militaire rechtsmachten nog na 15 Februari 1946 kennis kunnen nemen van de zaken die bij haar aanhangig waren vóór dien datum en van die waaromtrent reeds een onderzoek werd ingesteld.

» b) Wat betreft de zaken bedoeld bij de besluitwet van 27 Mei 1944 houdende uitbreiding van de bevoegdheid der Krijgsraden en verkorting van de rechtspleging voor bepaalde overtredingen (*Staatsblad* van Londen van 2 September 1944, blz. 435) :

» Een besluit van den Regent dd., 10 November 1945, genomen krachtens artikel 1, eerste lid, van bedoelde besluitwet van 27 Mei 1944, bepaalt dat de bij dat artikel 1 bedoelde zaken ophouden onder de bevoegdheid van de militaire rechtsmacht te vallen, behalve voor die welke reeds vóór de inwerkingtreding van dat besluit van den Regent bij haar aanhangig waren overeenkomstig artikel 4 van gezegde besluitwet van 27 Mei 1944. »

* * *

Au Sénat, l'honorable Ministre a dit que le magistrat militaire était moins bien payé que le magistrat civil. Nous avons voulu connaître quelques précisions à cette égard.

Le Ministre a bien voulu nous communiquer à ce sujet les indications suivantes :

« Le traitement des magistrats civils est fixé par la loi du 30 juillet 1928, celui des magistrats militaires par la loi du 6 mars 1925 modifiée par la loi du 30 juillet 1928. Une loi serait nécessaire pour le modifier.

» Il est à remarquer qu'il y a toujours eu un léger écart entre les traitements des magistrats civils et celui des magistrats militaires.

» D'autre part, un arrêté-loi va incessamment être publié, qui permet d'allouer aux magistrats militaires qui sont délégués à des fonctions supérieures le traitement afférent à ces fonctions.

« Enfin, il ne faut pas perdre de vue qu'incombe au Département de la Défense nationale la liquidation aux magistrats militaires de certaines indemnités, comme aux officiers de l'armée. »

* * *

La question de la censure des lettres ayant été soulevée à diverses reprises, nous avons voulu obtenir quelques précisions à ce sujet. L'honorable Ministre nous a fait savoir ceci :

« La censure des lettres est faite par des militaires. Ajoutons que, dans les territoires en état de siège — état qui est celui du territoire belge actuellement — la censure des correspondances est autorisée en vertu de l'arrêté-loi du 9 mai 1944 relatif à l'état de siège (*Moniteur* de Londres du 2 septembre 1944, p. 416). En fait, elle ne s'exerce

In den Senaat heeft de achtbare Minister gezegd dat de militaire magistraat minder goed betaald was dan de burgerlijke magistraat. Wij hebben dienaangaande eenige nadere opheldering willen krijgen.

De Minister heeft ons wel dienaangaande de navolgende aanduidingen willen mededeelen :

« De wedde der burgerlijke magistraten wordt bepaald door de wet van 30 Juli 1928, die der militaire magistraten door de wet van 6 Maart 1925, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1928. Een wet ware noodig om de wedde te wijzigen,

« Er valt op te merken dat er altijd een klein verschil is geweest tusschen de wedden der burgerlijke magistraten en die der militaire magistraten.

« Aan den anderen kant, zal een besluitwet eerlang verschijnen waarbij toegelaten wordt aan de militaire magistraten die tot hogere functies afgevaardigd zijn, de wedde welke bij deze functies behoort toe te kennen ;

« Ten slotte, dient niet uit het oog verloren dat de vereffening aan de militaire magistraten van sommige vergoedingen, zooals aan de officieren van het leger, ten laste valt van het departement van Landsverdediging. »

* * *

Daar de kwestie van de brieven- en censure herhaaldelijk werd opgeworpen, hebben wij dienomtrent eenige opheldering willen bekomen. De achtbare Minister heeft ons het volgende laten weten :

« De brieven- en censure wordt door militairen uitgevoerd. Hieraan weze toegevoegd dat binnen de grondgebieden die in staat van beleg verkeerden — het Belgisch grondgebied is thans in staat van beleg — de censure van de briefwisseling veroorloofd is krachtens de besluitwet van 9 Mei 1944 betreffende den staat van beleg (*Staats-*

plus que pour les correspondances ci-après désignées : 1^o correspondances destinées à certains pays étrangers (la Sûreté de l'Etat n'a pas dit lesquels); 2^o correspondances des personnes qui sont signalées à cet effet par l'autorité judiciaire ou par la Sûreté de l'Etat. »

* * *

Des critiques s'étant fait entendre au sujet des automobiles qui seraient, paraît-il, mises en grand nombre à la disposition du personnel civil et militaire relevant du Ministère de la Justice, le Ministre nous a donné les renseignements suivants, malheureusement incomplets :

« Administration centrale, Cabinet de M. le Ministre, Commissions consultatives pour étrangers, Commission pour crimes de guerre (service central) :

« Voitures réquisitionnées . . .	11
» Voitures appartenant à des fonctionnaires ou à des particuliers qui ont mis leur voiture à la disposition du Département sans paiement d'indemnité de location: . .	7

Total. . . 18

« Des renseignements ont été demandés en ce qui concerne les services extérieurs. »

Nous ne croyons pas nous tromper en disant que ce chiffre de 18 autos est très supérieur à celui existant au département avant guerre. On conçoit qu'il eût dû en être ainsi au moment où la difficulté des communications rendait l'usage de l'auto indispensable, notamment pour la visite des nombreux centres d'internement nouveaux créés dans le pays.

On peut douter qu'il en soit encore de même aujourd'hui.

* * *

blad van Londen dd. 2 September 1944, blz. 416). Feitelijk wordt zij niet meer toegepast dan voor de hierna aangeduide briefwisseling : 1^o briefwisseling bestemd voor sommige vreemde landen (de Staatsveiligheid heeft niet gezegd welke landen); 2^o briefwisseling van personen die te dien einde door de gerechtelijke overheid of door de Staatsveiligheid worden aangewezen. »

* * *

Daar kritiek was opgerezen betreffende de autorijtuigen die, naar het schijnt, in grooten getale ter beschikking van het burgerlijk en militair personeel van het Ministerie van Justitie werden gesteld, heeft de Minister ons de navolgende, ongelukkig onvolledige, inlichtingen gegeven :

« Hoofdbestuur, Kabinet van den Minister, Commissies van Advies voor Vreemdelingen, Commissie voor Oorlogsmisdaden (Centrale Dienst) » :

« Gevorderde rijtuigen . . .	11
» Rijtuigen toebehoorende aan ambtenaren of aan particulieren die hun rijtuig ter beschikking van het Departement hebben gesteld, zonder betaling van huurvergoeding.	7

Totaal. . . 18

« Inlichtingen werden gevraagd wat de buitendiensten betreft. »

Wij gelooven het niet verkeerd voor te hebben als wij zeggen dat dit cijfer van 18 auto's veel hoger is dan dat waarover het Departement beschikte vóór den oorlog. Men kan aannemen dat deze toestand zoo was toen de verkeersmoeilijkheden het gebruik van de auto's volstrekt noodzakelijk maakte, inzonderheid voor bezoek aan de talrijke in het land opgerichte inter-neeringscentra.

Twijfelachtig is, dat zulks thans nog noodig is.

* * *

Dans certains milieux, on s'est plaint de la façon dont sont confectionnés les arrêtés et du grand nombre d'errata que renseigne le *Moniteur*.

Les arrêtés-lois et arrêtés royaux se succèdent à un train accéléré. Cela s'explique vu les circonstances toutes exceptionnelles. Les pouvoirs spéciaux très étendus accordés au Gouvernement ont permis une efflorescence considérable de la législation.

De nombreux arrêtés sont malheureusement rédigés dans le silence du cabinet d'un fonctionnaire, sans la délibération contradictoire indispensable à la bonne confection d'une loi.

C'est pour une bonne part à cette circonstance sans doute qu'il faut attribuer le fait que nombre de ces arrêtés sont proprement incompréhensibles. Je cite notamment l'arrêté relatif aux baux à ferme, qui a soulevé déjà de nombreuses critiques.

En attendant que le Parlement vote la loi sur le Conseil d'Etat et que celui-ci soit organisé, votre Commission insiste pour que le Gouvernement soumette tous les arrêtés-lois et même les arrêtés royaux au Conseil de législation ou à son Comité permanent. Nous avons là un groupe de juristes éminents, d'un dévouement à la chose publique qui n'a d'égale que leur compétence et dont on ne sollicite peut-être pas suffisamment l'avis.

Une législation mal faite jette le trouble et l'incertitude parmi les intéressés et est la source de nombreux litiges.

Il est un autre point qu'il faut soulever ici. Nous avons tous été frappés du nombre invraisemblable d'errata que publie le *Moniteur*. Or il ne faut pas être juriste pour savoir que l'*erratum* ne peut être que la rectification d'une erreur matérielle commise à l'impression d'un texte

In sommige kringen heeft men zich beklagd over de wijze waarop de besluiten opgemaakt worden en over het groot aantal errata die in het *Staatsblad* verschijnen.

De besluitwetten en de koninklijke besluiten volgen elkaar in snel tempo op. Dit is te verklaren door de zeer uitzonderlijke onstandigheden. De zeer uitgebreide bijzondere machten, aan de Regeering verleend, hebben een overgrootte opzwellung van de wetgeving mogelijk gemaakt.

Talrijke besluiten worden ongelukkig opgemaakt in de stilte van het kabinet van den ambtenaar, zonder de beraadslaging op tegenspraak die voor de goede uit- en afwerking van een wet noodzakelijk is.

Grootendeels is het ongetwijfeld aan die omstandigheid te wijten dat tal van die besluiten eenvoudig onbegrijpelijk zijn. Ik vermeld onder meer het besluit betreffende de huurcontracten, dat reeds tot veelvuldige kritiek aanleiding heeft gegeven.

In afwachting dat het Parlement de wet op den Raad van State goedkeure en dat deze op- en ingericht weze, dringt onze Commissie er op aan dat de Regeering al de besluitwetten en zelfs de koninklijke besluiten aan den Raad voor Wetgeving of aan zijn vast Comité voorlegge. Wij bezitten daar een groep van vooraanstaande rechtsgeleerden die voor de openbare zaak evenveel ijver aan den dag leggen als zij bevoegd zijn, en van wie men misschien niet genoeg het advies vraagt.

Een slecht gemaakte wetgeving sticht verwarring en onzekerheid onder de betrokkenen en is de bron van talrijke geschillen.

Er is nog een ander punt dat wij hier willen opwerpen. Wij werden allen getroffen door het ongelooflijk aantal errata die in het *Staatsblad* verschijnen. Welnu, men behoeft geen rechtsgeleerde te zijn om te weten dat een *erratum* niets anders kan zijn dan de rectificatie van een stoffelijke missing

législatif. Cela est de doctrine indiscutable.

Il n'est point permis de modifier par un *erratum* un texte légal; celui-ci existe tel qu'il a été signé par les Autorités compétentes à l'établir. Et, pour y introduire une modification, si minime soit-elle, il est nécessaire et indispensable qu'une nouvelle disposition légale intervienne, signée et publiée dans les mêmes conditions que celle qu'il s'agit de modifier. Tout autre système, et notamment celui des *errata* généralisés, peut conduire aux pires abus,

Le respect absolu de la loi et des formes qu'elle prescrit est indispensable. Tout le monde doit se soumettre à cette règle : législateur, gouvernement, fonctionnaires.

Cette discipline que chacun de ceux qui s'occupent de l'administration du pays doit s'imposer, dans toutes les circonstances, peut seule nous donner un Etat sain, bien organisé, où la liberté et les intérêts de tous les citoyens sont rigoureusement sauvegardés.

* * *

Nous avons remarqué que l'effectif prévu au budget pour le culte catholique est en progression constante.

Voici cette progression d'après les chiffres mentionnés aux budgets des cinq dernières années :

1941 . . .	6,082 unités.
1942 . . .	6,094 »
1943 . . .	6,104 »
1944 . . .	6,216 »
1945 . . .	6,339 »

Ces chiffres ne comprennent pas les vicaires-coadjuteurs, ni les desservants d'annexes, ni les desservants du service du culte à la frontière

bij het drukken van een wetgevenden tekst. Dit staat bij de rechtsleer onbetwisbaar vast.

Het is niet toegelaten een wettelijken tekst door een *erratum* te wijzigen; deze bestaat zooals hij door de voor het opmaken ervan bevoegde overheden werd geteekend. En om er een wijziging in aan te brengen, hoe gering die ook weze, is het volstrekt noodig dat een nieuwe wettelijke bepaling getroffen worde, geteekend en bekend gemaakt onder de zelfde voorwaarden als die welke moet gewijzigd worden. Eenig ander stelsel en vooral het stelsel van de veralgemeende *errata* kan tot de ergste misbruiken leiden.

Volkomen naleving van de wet en van de vormen die zij voorschrijft is onmisbaar. Iedereen moet zich aan dien regel onderwerpen : wetgever, regeering, ambtenaar.

Deze tucht alleen, welke elk van hen die zich met de administratie van het land bezig houden, zichzelf moeten opleggen, in alle omstandigheden, kan ons een gezonden, wel georganiseerden staat geven, waarin de vrijheid en de belangen van alle staatsburgers streng worden gevrijwaard.

* * *

Wij hebben opgemerkt dat de getalsterkte van het personeel in de begrooting voorzien voor den katholieken godsdienst, een voortdurende stijging vertoont.

Ziehier hoe deze stijging tot uiting komt volgens de in de begrotingen der laatste vijf jaren vermelde cijfers :

1941. . .	6,082 eenheden
1942. . .	6,094 »
1943. . .	6,104 »
1944. . .	6,216 »
1945. . .	6,339 »

Deze cijfers bevatten niet de vicarissen-coadjutoren, noch de kapelannen van hulpinrichtingen, noch de kapelannen van den eeredienst aan de Fransch-

franco-belge, qui sont au nombre de plus de deux cents.

Nous avons donc, à la demande de la Commission, questionné l'honorable Ministre sur le motif de ce nouvel accroissement de 123 unités, figurant au budget de 1945.

Voici la réponse qu'il nous a donnée :

« Le cadre des ministres du culte catholique figurant au projet de budget de l'exercice 1945 est erroné. Il comporte en trop 98 unités.

» Cette erreur se reproduit dans l'effectif prévu et, conséquemment, dans le montant du crédit sollicité.

» Ce crédit devrait être réduit de 1,880,060 francs, ainsi qu'il résulte du tableau ci-dessous :

» 10 curés de 1 ^{re} et de 2 ^e classe à 11,300 francs	113,000
» 50 desservants à 10,800 francs	540,000
» 18 vicaires à 10,000 francs.	180,000
» 20 chapelains à 10,000 francs	200,000

1,033,000

» Augmentation de 30 p. c.	309,900
» Augmentation de 40 p. c.	537,160

Total : 1,880,060

» En raison de l'octroi de la subvention spéciale à partir du 1^{er} août 1945, le crédit prévu à l'article 2-9 sera, de toute façon, insuffisant. Il n'est donc pas nécessaire, semble-t-il, de réduire le crédit prévu.

» D'autre part, la comparaison de la situation au 31 décembre 1943 et au 31 décembre 1944 fait apparaître une différence de 19 unités seulement. Ces unités en plus proviennent de créations de places faites en 1944.

Belgische grens, die ten getale van meer dan 200 zijn.

Wij hebben dus, op verzoek van de Commissie, den achtbaren Minister ondervraagd over de reden van die nieuwe toeneming met 123 eenheden welke op de begrooting van 1945 voorkomt.

Ziehier het door hem verstrekte antwoord :

« Het kader van de geestelijken, van den katholieken eeredienst, dat in het begrotingsontwerp voor het dienstjaar 1945 voorkomt, is verkeerd. Het behelst 98 eenheden te veel.

» Deze vergissing komt weer voor in de voorziene getalsterkte en, bijgevolg, in het bedrag van het gevraagde krediet.

» Dit krediet zou moeten verminderd worden met 1,880,060 frank zooals blijkt uit onderstaande tabel :

» 10 pastoors van 1 ^e en 2 ^e klas met 11,300 frank	113,000
» 50 kapelannen met 10,800	540,000
» 18 onderpastoors met 10,000 frank	180,000
» 20 kapelannen met 10,000	200,000

Fr. 1,033,000

» Vermeerdering met 30 t.h.	309,000
» Id. met 40 t.h.	537,160

» Totaal. . fr. 1,880,060

» Wegens de toekenning van de bijzondere subsidie van af 1 Augustus 1945 zal het in artikel 2-9 voorziene krediet in alle geval ontoereikend zijn. Het schijnt dus niet noodig het voorziene krediet te verminderen.

» Anderzijds wijst de vergelijking van den toestand op 31 December 1943 met dien op 31 December 1944, op een verschil van slechts 19 eenheden. Die eenheden meer zijn het gevolg van het oprichten van bedieningen in 1944.

Ce qui revient à dire, si nous comprenons bien, que l'accroissement n'est que de 25 unités (123-98) et que les dépenses resteraient les mêmes que celles prévues pour les 123 unités.

Le Ministre ajoute que le crédit sera encore insuffisant et qu'il n'y a donc pas lieu de le réduire. Il n'en est pas moins vrai que la somme de 95,035,420 francs qui figurait au budget de 1944 est déjà monté à 126.935.590 francs, ce qui représente une augmentation de 31.900.170 francs.

De plus, nous nous voyons obligés de déclarer que nous ne trouvons dans les budgets aucun chiffre correspondant à ceux qui figurent dans le dernier alinéa de la réponse du Ministre.

Quant aux autres cultes, voici les fluctuations de l'effectif de 1941 à 1945 :

Années.	Culte protestant.	Culte anglican.	Culte israélite.
1941	26	1	17
1942	28	—	—
1943	28	—	—
1944	28	—	—
1945	27	9	16

La différence de l'effectif que nous trouvons pour le culte anglican provient sans doute qu'en 1941 le culte anglican ne pouvait fonctionner normalement. De telle manière que l'augmentation des crédits demandés pour le budget des cultes est dû exclusivement à l'accroissement de l'effectif et à l'augmentation des traitements du culte catholique.

* * *

En ce qui concerne les établissements d'éducation et les institutions publiques de l'Etat, nous avons constaté qu'au poste : « Maîtres d'éducation physique », le cadre prévoyait trois

Dit komt er op neer te zeggen, als wij het goed voor hebben, dat de toeneming slechts 25 eenheden (123-98) belooft en dat de uitgaven dezelfde zouden blijven als die voorzien voor 123 eenheden.

De Minister voegt er aan toe dat het krediet nog onvoldoende zal zijn en dat er dus geen aanleiding toe bestaat om het te verminderen. Niettemin is waar dat de som van 95,035,420 frank die voorkwam op de begroting van 1944, reeds is gestegen op 126,935,590 frank, hetgeen een verhooging met 31,900,170 frank vertegenwoordigt.

Wat de andere eerediensten betreft, ziehier de schommelingen van de getalsterkte van 1941 tot 1945 :

Jaren	Protestantsche Eeredienst	Anglikaansche Eeredienst	Israëlistische Eeredienst
1941	26	1	17
1942	28	—	—
1943	28	—	—
1944	28	—	—
1945	27	9	16

Het verschil dat wij voor de getalsterkte van den Anglikaansche Eeredienst vinden, komt ongetwijfeld voort uit het feit dat in 1941 de Anglikaansche Eeredienst niet meer normaal mocht werken. Zoodat de verhooging van de gevraagde kredieten voor de begroting van Eerediensten uitsluitend te wijten is aan de toeneming van de getalsterkte en aan de verhooging van de wedden voor den Katholieken Eeredienst.

* * *

Wat de opvoedingsinrichtingen en openbare instellingen van den Staat betreft, hebben wij vastgesteld dat bij post : « Meesters in lichamelijke opvoeding », het kader drie eenheden voor-

unités alors que, comme effectif, rien n'était prévu.

Nous avons demandé des explications au Ministre qui nous a dit :

« Les emplois dont il s'agit ont été créés au cadre par arrêté du 18 janvier 1944. Un seul des trois a pu être pourvu provisoirement d'un titulaire-militaire de carrière qui a repris son service à l'armée depuis la libération. Le Secrétariat permanent du Recrutement n'a pas encore été à même de pourvoir à ces emplois. Toutefois, le recrutement des candidats nécessaires est actuellement en bonne voie ».

Nous nous permettons d'insister vivement pour que l'on fasse un effort en vue de recruter les professeurs nécessaires et qu'ainsi les cours puissent reprendre sans retard. S'il est indispensable que des cours d'éducation physique soient donnés dans tous les établissements d'enseignement et à tous les âges, c'est surtout dans les institutions susmentionnés qu'ils doivent être donnés avec le plus de régularité.

* * *

A plusieurs postes du budget, nous rencontrons le libellé : « temporaire ». Nous avons découvert ainsi :

les agents temporaires;
les garçons de bureau temporaires;
les commis temporaires;
les employés temporaires;
les instituteurs temporaires;
les rédacteurs temporaires;
les éducateurs temporaires;
les infirmières temporaires,

Voici comment l'honorable Ministre explique la présence d'environ 300 temporaires dans son département :

« En exécution de l'arrêté royal du 16 mai 1940, l'Administration ne pou-

zag, terwijl als getalsterkte niets voorzien werd.

Wij hebben den Minister om opheldering gevraagd en deze verklaarde ons :

« De onderwerpelijke betrekkingen werden in het kader tot stand gebracht bij besluit van 18 Januari 1944. Een enkele daarvan kon voorloopig met een titularis voorzien worden — beroepsmilitair die sedert de bevrijding zijn dienst bij het leger hervat heeft. Het Vast Wervingssecretariaat heeft in die betrekkingen nog niet kunnen voorzien. De werving van de noodige kandidaten is echter op dit oogenblik op goeden weg. »

Wij veroorloven ons ten stelligste aan te dringen en wenschen dat een inspanning gedaan worde met het oog op de werving van de noodige leeraren opdat aldus de cursussen zonder verwijl zouden kunnen hervat worden. Zoo het noodig is dat cursussen in lichamelijke opvoeding in al de onderwijsinrichten gegeven worden en wel voor alle leeftijden, dan is het vooral in de hooger aangehaalde instellingen dat zij met de meeste regelmatigheid moeten gegeven worden.

* * *

Bij verscheidene posten van de begrooting treffen wij de benaming « tijdelijk » aan. Aldus hebben wij gevonden :

de tijdelijke beambten;
de tijdelijke bureeljongens;
de tijdelijke schrijvers (klerken);
de tijdelijke bedienden;
de tijdelijke onderwijzers;
de tijdelijke opstellers;
de tijdelijke opvoeders;
de tijdelijke verpleegsters.

Ziehier hoe de achtbare Minister de aanwezigheid van ongeveer 300 tijdelijke personeelsleden in zijn Departement verklaart :

« Ter uitvoering van het Koninklijk besluit van 16 Mei 1940 mocht de

vaît, pendant le temps de guerre, que pourvoir à des emplois temporaires. De ce chef, les agents définitifs démissionnaires ou mis à la pension ont été chaque fois remplacés par des agents nommés à titre temporaire. Une circulaire du Premier Ministre du 18 septembre 1945 fait prévoir que les épreuves réglementaires de recrutement seront prochainement réinstaurées, auxquelles les agents temporaires seront appelés à participer, s'ils désirent être admis dans les cadres. »

Il résulte de cette réponse que les agents temporaires, parmi lesquels il en est qui sont temporaires depuis vingt ans, voire trente ans, seront obligés de participer à des épreuves réglementaires de recrutement, s'ils veulent devenir agents définitifs. On se demande si la mesure est heureuse. Faut-il imposer encore une épreuve d'admission à des agents ayant déjà tant d'années de services? Pourquoi ne pas les nommer sans examen s'ils donnent satisfaction? Quant aux autres temporaires, la Commission demande que le Premier Ministre mette le plus rapidement sa circulaire du 18 septembre 1945 en application.

* * *

Nous avons demandé au Ministre si les deux médecins-inspecteurs temporaires attachés à l'Administration centrale (y compris le Haut-Commissariat à la Sécurité de l'Etat) et figurant au budget pour une somme de 6,000 francs par mois allouée à titre d'indemnité, devaient être considérés comme des fonctionnaires.

Voici la réponse du Ministre :

« Les deux médecins-inspecteurs temporaires sont engagés moyennant un traitement forfaitaire de 6,000 fr. par mois. Ce traitement ne subit aucune majoration.

Administration gedurende den oorlogstijd slechts in tijdelijke betrekkingen voorzien. Uit dien hoofde werden de ontslagen of op pension gestelde ambtenaren in vasten dienst telkens vervangen door tijdelijk aangestelde beambten. Een aanschrijving van den Eersten Minister dd. 18 September 1945 laat voorzien dat de reglementaire wervingsexamens eerlang zullen heringevoerd worden; de tijdelijke beambten en ambtenaren zullen tot deelneming worden opgeroepen, indien zij in de kaders verlangen toegelaten te worden. »

Uit dit antwoord blijkt dat de tijdelijke personeelsleden waaronder er voorkomen die sedert twintig jaar, ja zelfs dertig jaar, « tijdelijk » zijn zouden, verplicht worden aan reglementaire wervingsexamens deel te nemen, indien zij vast benoemd willen worden. Men vraagt zich af of de maatregel gelukkig mag heeten : is het nog noodig een toelatingsexamen op te leggen aan beambten die reeds zoovele jaren dienst hebben? Waarom ze niet zonder examen benoemen, wanneer zij voldoening geven? Wat de andere tijdelijken betreft, vraagt de Commissie dat de Eerste Minister zoo spoedig mogelijk zijn aanschrijving van 18 September 1945 in toepassing brenge.

* * *

Wij hadden aan den Minister gevraagd of de twee tijdelijke geneesheeren-inspecteurs, die aan het Hoofdbestuur (met inbegrip van het Hoog Commissariaat voor de veiligheid van den Staat) verbonden zijn en op de begroting voorkomen voor een bedrag van 6,000 frank per maand als vergoeding, moeten beschouwd worden als ambtenaren.

Hier volgt het antwoord van den Minister :

« De twee tijdelijke geneesheeren-inspecteurs zijn in dienst genomen tegen een vaste wedde van 6,000 frank per maand. Bij deze wedden komen geen verhoogingen.

» Il paraît que les deux intéressés ne pratiquent pas; mais rien dans les conditions d'engagement ne les empêche de pratiquer. »

La Commission, là aussi, préférerait avoir une situation nette. Elle estime que, si leur service est indispensable, il conviendrait d'en faire des fonctionnaires et de leur interdire alors d'accepter une clientèle privée. Si cependant les services rendus par les deux médecins-inspecteurs ne peuvent justifier une désignation en qualité de fonctionnaire, *full time*, la Commission estime que l'indemnité de 6,000 francs par mois, pour chacun d'eux, est excessive.

* * *

Une demande a été faite au Ministre dans le but de savoir depuis quelle date l'Auditeur militaire qui figure à l'article 3-4 pour une somme de 55,000 francs est en disponibilité et s'il n'y avait pas lieu de le pensionner ou de le remettre en activité.

Le Ministre nous a répondu ce qui suit :

« Cet Auditeur est en disponibilité depuis le 15 septembre 1927 par application des dispositions de la loi du 18 août 1927 supprimant les Conseils de guerre du Hainaut, de la Flandre occidentale et de Namur. Il n'est pas possible de le pensionner avant qu'il ait atteint l'âge de 65 ans, ce qui se produira le 24 avril 1947. »

Il résulte de cette réponse que l'Auditeur militaire pourra bientôt fêter son vingtième anniversaire de mise en disponibilité. C'est excessif. Et c'est, semble-t-il, contraire aux règles adoptées en général à l'égard du personnel de l'Etat. Nous connaissons beaucoup d'agents de l'Etat qui, par suite de maladie incurable, ont été pensionnés bien longtemps avant d'avoir atteint l'âge de la pension. Il s'agit là incontestablement d'une

» Het schijnt dat de twee betrokkenen niet praktizeeren, maar in de aanstellingsvoorwaarden is niets bepaald dat hun belet te praktizeeren. »

Ook hier zou de Commissie liever een zuiveren toestand willen hebben. Zij meent dat die geneesheeren, als zij onmisbaar zijn, tot ambtenaren moeten gemaakt worden, met verbod private cliënten te hebben. Maar als het op grond van hun bewezen diensten niet te verantwoorden is dat de twee geneesheeren als « full time » ambtenaren worden aangesteld, acht de Commissie de maandelijksche vergoeding van 6,000 frank voor elk van beiden overdreven.

* * *

Aan den Minister is gevraagd sedert wanneer de Krijgsauditeur, die in artikel 3-4 voorkomt voor een bedrag van 55,000 frank ter beschikking is en of er geen aanleiding bestaat om hem op pensioen te stellen of weer in actieven dienst te nemen.

De Minister heeft ons het volgende geantwoord :

« Die Auditeur werd op 15 September 1927 ter beschikking gesteld bij toepassing van het bepaalde in de wet van 18 Augustus 1927 tot opheffing van de krijgswaarden in Henegouwen, West-Vlaanderen en Namen. Het is onmogelijk hem op pensioen te stellen voordat hij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, dit is op 24 April 1947. »

Uit dit antwoord blijkt dat de krijgswaarden weldra den twintigsten verjaardag van zijn ter beschikkingstelling zal mogen vieren. Dit is wat overdreven. En het is, zoo schijnt het, in strijd met de algemeen geldende regelen voor het Rijkspersoneel. Wij kennen vele staatsbeamten die wegens een ongeneesbare ziekte lang vóór den daartoe bepaalden leeftijd op pensioen gesteld werden. Dat is onbetwistbaar een gunstmaatregel, die kritiek moet

mesure de faveur qui doit soulever des critiques de la part de tous ceux qui n'ont pas été favorisés de la sorte.

Puisque nous en sommes à causer des mises en disponibilité, nous croyons devoir faire remarquer certaines anomalies sous cette rubrique.

Au budget de 1941, nous y trouvons mentionnés un certain nombre de magistrats de la Cour Militaire et des Conseils de guerre. Cela paraît assez naturel. Au budget de 1942, le nombre de cas de ce genre a diminué. Par contre, nous voyons apparaître des magistrats des tribunaux de première instance. Au budget de 1943 figurent sous cette même rubrique un nombre élevé de magistrats de la Cour de Cassation, des Cours d'appel et des Tribunaux. Les magistrats de la Cour Militaire ont presque tous disparu. En 1944, le tableau reste pour ainsi dire le même. Au budget de 1945, il ne reste plus que notre Auditeur militaire en disponibilité depuis 1927.

* * *

L'écho de réclamations relatives à la situation des greffiers des Cours et tribunaux nous est parvenu récemment :

Les greffiers des Cours et tribunaux font partie de l'organisation judiciaire et la loi du 18 juin 1869 établit leurs attributions et responsabilités.

L'article 102 de la Constitution stipule que les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Les traitements des greffiers ont depuis toujours été fixés dans la proportion des $\frac{2}{3}$ de ceux des magistrats. Les indemnités de déplacements étaient les mêmes.

La loi de péréquation du 6 mars 1925 et celle du 30 juillet 1928 se sont départies de cette pratique.

uitlokken vanwege degenen die zoo een voordeel niet hebben genoten.

Vermits wij het nu toch hebben over ter beschikkingstelling meenen wij te moeten wijzen op eenige onregelmatigheden die in dat opzicht bestaan.

Op de begroting voor 1941 vinden wij een aantal magistraten uit het krijgsgerecht en de krijgsraden vermeld. Dat komt nogal natuurlijk voor. Op de begroting voor 1942 is dat getal verminderd. Aan den anderen kant vinden wij echter magistraten bij rechtbanken van eersten aanleg. Op de begroting voor 1945 zien wij onder dezelfde rubriek een groot aantal magistraten bij het Hof van Verbreking, de Hoven van Beroep en de Rechtbanken. Van magistraten bij het krijgsgerecht blijft vrijwel geen spoor over. In 1944 is de toestand om zoo te zeggen gelijk. Op de begroting voor 1945 blijft alleen nog over onze krijgsgerechtigde, die sedert 1927 ter beschikking is gesteld.

* * *

Onlangs zijn ons klachten ter oore gekomen omtrent den toestand van de griffiers bij de Hoven en Rechtbanken.

De griffiers bij de Hoven en Rechtbanken behooren tot de rechterlijke orde. Hun bevoegdheid en verantwoordelijkheid is omschreven in de wet van 11 Juni 1869.

Artikel 102 van de Grondwet bepaalt dat de bezoldiging van de leden der rechterlijke orde bij de wet wordt vastgesteld.

De wedde van de griffiers heeft steeds $\frac{2}{3}$ van die der magistraten bedragen. De vergoedingen voor reiskosten waren dezelfde.

De perequatiewet van 6 Maart 1925 en die van 30 Juli 1928 hebben van dien regel afgezien.

La loi du 30 juillet 1928 a établi une distinction entre les greffiers nommés avant le 6 mars 1925 et ceux nommés après cette date. Les premiers reçoivent 11,000 francs d'augmentations périodiques en 18 années, les autres obtiennent leur maximum après *trente* années!! Il résulte de travaux établis que les 7/10 n'atteindront pas leur maximum à fin de carrière (70 ans). Inutile d'insister du reste sur le mécontentement que crée pareille situation, d'abord parce qu'elle établit deux catégories de greffiers et qu'ensuite, dans toute les administrations, pareilles augmentations périodiques s'obtiennent en 10 ans environ.

D'autre part, il n'existe pas de cadre dans les greffes et dans les grands centres, le classeur tout comme le comptable ou autre employé qualifié sont nommés comme commis. Certains ne parviennent pas à se faire nommer greffier pour diverses raisons. La loi du 31 juillet 1920 avait créé le grade de greffier à titre personnel pour obvier à la lacune, et accordait aux anciens commis méritants les avantages pécuniaires des greffiers. Dans la suite, par des arrêtés interprétatifs, les dits commis sont de nouveau soumis à certaines obligations; la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire — loi du 15 juin 1935 — les oblige à passer l'examen prévu, ce qui place le personnel des greffes dans la même situation et pour bon nombre la loi du 31 juillet 1920 est inexistante.

Autre grief : toutes les juridictions se plaignent de la péréquation de 1925 comme de celle de 1928.

« Des traitements de 3,400 fr. (loi de 1918) deviennent tantôt 10,000 francs (greffiers des tribunaux de première instance de seconde classe et greffiers de justice de paix de troisième classe), tantôt 10,500 francs (greffiers-adjoints

De wet van 30 Juli 1928 maakt een onderscheid tusschen de griffiers die vóór 6 Maart 1925 werden benoemd en de griffiers die daarna werden benoemd. Eerstgenoemden ontvangen 11,000 frank aan periodieke verhoogingen in 18 jaar tijd, de anderen komen eerst aan hun maximum na 30 jaar. Nu is uit onderzoekingen gebleken dat 7/10 op het einde van hun loopbaan (70 jaar) hun maximum niet zullen bereikt hebben. Het is overigens onnoodig nog verder te wijzen op het misnoegen dat zulk een toestand verwekt, ten eerste omdat de griffiers in twee categorieën worden ingedeeld en verder omdat die periodieke verhoogingen bij alle besturen in ongeveer 10 jaar tijd verkregen worden.

Bovendien bestaat er in de griffies en in de groote centra geen kader; de klasseerder wordt evenals de rekenplichtige of eenige andere geschoolde bediende als klerk benoemd. Sommigen konden niet als griffier benoemd geraken en wel om verschillende redenen. De wet van 31 Juli 1920 had den graad van griffier-titularis ingevoerd om in de bestaande leemte te voorzien en verleende aan verdienstelijke oude klerken de geldelijke voordeelen van het griffiersambt. Naderhand werden de gezegde klerken op grond van interpretatiewetten weer aan zekere verplichtingen onderworpen. De wet op het taalgebruik in gerechtszaken, gedagteekend 15 Juni 1935, verplicht hen het voorgeschreven examen af te leggen, wat het griffiepersoneel in een gelijken toestand brengt en voor velen bestaat de wet van 31 Juli 1920 niet eens.

Verdere grief : alle gerechten klagen zoowel over de perequatie van 1925 als over die van 1928.

« Wedden van 3,400 frank (wet van 1918) worden nu eens 10,000 frank (griffiers bij de rechtbanken van eersten aanleg tweede klasse en griffiers bij de vredegerichten derde klasse), dan weer 15,000 frank (adjunct-griffiers bij het

de la Cour Militaire et greffiers des Conseils de guerre de troisième classe.

» Des traitements de 3,200 francs (greffiers et greffiers-adjoints des tribunaux de première instance de troisième classe) sont portés à 10,000 fr. alors que le traitement de greffiers et greffiers-adjoints des tribunaux de commerce de troisième classe, n'est élevé qu'à 9,500 francs; alors aussi qu'un traitement de 2.800 fr. (greffiers-adjoints des justices de paix) est porté au même chiffre de 9,500 fr.

» Le traitement des Auditeurs militaires de la troisième classe (5,500 francs) devient 18,000 francs, tandis que le traitement des juges et substituts des Tribunaux de deuxième et de troisième classe (également de 5,500 francs) n'est porté qu'à 16,500 francs. ».

Un réajustement des barèmes s'impose. Les erreurs commises continuent à créer des situations anormales, les pourcentages d'augmentation s'effectuant sur des bases faussées.

Enfin, certaines revendications justifiées sont propres aux greffiers des Justices de Paix.

Cet article est libellé comme suit :

« Par modification aux articles 25, 27 et 122 de la loi du 18 juin 1869, les greffiers-adjoints de la Cour de Cassation, des Cours d'Appel, des Tribunaux de Première Instance et de Commerce portent le titre de « greffier ».

» Par modification à l'article 24 de la dite loi, les greffiers des Tribunaux de Première Instance portent le titre de « greffier en chef ».

Or, il se fait que seuls les greffiers et greffiers-adjoints des Justices de Paix n'ont pas bénéficié des faveurs obtenues par leurs collègues des autres juridictions.

Ceci est d'autant moins admissible que les greffiers de justice de paix de

krijgsgerecht en griffiers bij de krijgsraden derde klasse). »

» Wedden van 3,200 frank (griffiers en adjunct-griffiers bij de rechtbanken van eersten aanleg derde klasse) worden op 10,000 frank gebracht, terwijl de wedden voor griffiers en adjunct-griffiers bij de rechtbanken van koophandel derde klasse slechts tot 9,500 frank worden verhoogd, terwijl ook een wedde van 2,800 frank (adjunct-griffiers bij de vredegerichten) tot hetzelfde bedrag van 9,500 frank wordt opgevoerd.

» De wedde van de krijgsauditeurs derde klasse (5,500 frank) wordt 18,000 frank, terwijl de wedde der rechters en substituten bij de rechtbanken van tweede en derde klasse (eveneens 5,500 frank) slechts 16,500 frank bedraagt. »

De weddeschalen moeten opnieuw aangepast worden. De begane fouten leiden nu nog altijd tot abnormale toestanden doordat de verhoogingspercentages op verkeerde grondslagen tot stand komen.

Tenslotte hebben sommige gegronde eischen betrekking op de griffiers bij de Vredegerichten.

Dat artikel luidt als volgt :

« Met wijziging van artikelen 25, 27 en 122 van de wet van 18 Juni 1869 voeren de adjunct-griffiers bij het Hof van Verbreking, de Hoven van Beroep, de Rechtbanken van Eersten Aanleg en de Rechtbanken van Koophandel den titel van « griffier. »

» Met wijziging van artikel 24 der gezegde wet voeren de griffiers bij de Rechtbanken van Eersten Aanleg den titel van hoofdgriffier. »

Nu is het zoo dat alleen de griffiers en adjunct-griffiers bij de Vredegerichten de voordeelen niet genoten hebben die aan hun collega's bij de andere gerechten zijn verleend.

Dit is des te minder aan te nemen, daar de griffiers bij de Vredegerichten

certain cantons ont des responsabilités beaucoup plus étendues (nombre de décisions rendues — importance du personnel sous leurs ordres) que la plupart des greffiers des tribunaux de première instance.

D'autre part, par la loi organique du 25 novembre 1889 jusqu'en 1918, les greffiers des justices de paix de 1^{re} classe et les *greffiers des tribunaux de 1^{re} instance de 3^e classe* étaient traités sur un pied d'égalité au sujet du traitement de base. Ce traitement avait été fixé par la loi du 25 novembre 1889 et par la loi du 15 novembre 1918 qui avaient établi l'égalité. Or cette égalité dans le traitement n'a plus été observée dans la suite. La loi du 31 juillet 1920 apporta une première modification à ce principe d'égalité. La loi du 6 mars 1925 a persévéré dans cette voie. La loi du 30 juillet 1928 a consacré encore davantage ce principe d'inégalité en fixant le traitement de base : des greffiers de justice de paix de 1^{re} classe à 36,000 fr.; des greffiers de 1^{re} instance (3^e classe) à 47,000 francs.

En ce qui concerne les greffiers-adjoints des justices de paix, la loi du 3 mai 1912, créant leur grade, les a assimilés à leurs collègues des tribunaux de 1^{re} instance et leur a accordé le même titre et un traitement initial identique.

L'exposé des motifs de cette loi est d'ailleurs significatif quant à l'esprit du législateur en ce qui concerne les avantages à leur accorder :

« Par l'importance de la charge qu'ils assument, leur position est semblable à celle des greffiers-adjoints des tribunaux de 1^{re} instance et de commerce de 3^e classe et il est équitable de leur en donner le titre et les avantages. (*Doc. parlem.*, n° 92, du 15 février 1912). »

in sommige kantons een grootere verantwoordelijkheid dragen (aantal getroffen beslissingen, getalsterkte van het personeel dat onder hen staat) dan de meeste griffiers bij de Rechtbanken van Eersten Aanleg.

Voorts waren de griffiers bij de vredegerichten 1^e klasse en de griffiers bij de rechtbanken van eersten aanleg 3^e klasse volgens de organieke wet dd. 25 November 1889 tot 1918 op gelijken voet behandeld wat betreft de basiswedde. Deze wedde werd vastgesteld bij de wet van 25 November 1889 en bij de wet van 15 November 1918, welke de gelijkheid invoerde. Deze gelijkheid van behandeling werd verder echter niet meer in acht genomen. De wet van 31 Juli 1920 brengt een eerste wijziging in dat principe van gelijkheid. De wet van 6 Maart 1925 ging dezelfde richting uit. De wet van 30 Juli 1928 bekrachtigde dat principe van ongelijkheid nog meer door de vaststelling van de basiswedde der griffiers bij de vredegerichten 1^e klasse op 36,000 frank, die der griffiers van eersten aanleg (3^e klasse) op 47,000 frank.

De adjunct-griffiers bij de vredegerichten werden op grond van de wet van 3 Mei 1912 tot instelling van hun graad gelijkgesteld met hun collega's bij de rechtbanken van eersten aanleg en verkregen daardoor denzelfden titel en dezelfde aanvangswedde.

De Memorie van Toelichting bij die wet is trouwens veelbetekenend voor den geest van den wetgever ten opzichte van de hun te verleenen voordeelen :

« Hun positie lijkt door de belangrijkheid van de functie die zij bekleeden op die van de adjunct-griffiers bij de rechtbanken van eersten aanleg en de handelsrechtbanken en het is billijk, dat hun de titel en de voordeelen hiervan verleend worden. » (*Gedr. stuk.*, n° 92 van 15 Februari 1912.)

Pour eux aussi, la loi du 31 juillet 1920 n'a plus observé cette assimilation et leur a enlevé les avantages consacrés à leur titre par la loi de 1912.

Les conditions de recrutement demandent à être revues également.

Toutes ces revendications apparaissent avec beaucoup de fondement et méritent d'être examinées dans leur ensemble, mais il n'y a pas lieu de confondre les membres de l'ordre administratif et ceux de l'ordre judiciaire.

Dès lors, pour faire œuvre utile et ne pas créer la confusion existant actuellement dans l'organisation judiciaire, il y aurait lieu de recourir à une commission d'études, dans laquelle il serait fait appel aux représentants des diverses branches de l'organisation judiciaire.

En ce qui concerne les locaux, il est à noter que le personnel travaille généralement dans des conditions déplorable, notamment à Bruxelles; indépendamment des conditions résultant de l'incendie du Palais de Justice, le personnel y travaille généralement dans des locaux obscurs, mal éclairés et aérés. Il n'existe ni réfectoire ni vestiaire. Tout cela mérite certainement un examen attentif.

Il est à présumer du reste que certaines de ces questions retiendront l'attention de la Commission consultative chargée de l'étude de la réorganisation des justices de paix du Royaume, créée par arrêté du Ministre de la Justice en date du 18 septembre 1945.

Il y a d'ailleurs urgence à ce que cette commission active ses travaux. Il faut en finir avec un système qui oblige certains juges de paix à « standardiser » leurs jugements parce qu'ils ne disposent pas du temps nécessaire pour rendre des sentences motivées pour

Ook voor hen heeft de wet van 31 Juli 1930 deze gelijkstelling over het hoofd gezien en hun de voordeelen ontnomen, die bij de wet van 1912 aan hun titel verbonden werden.

De voorwaarden van in dienstneming vragen eveneens een herziening.

Al deze eischen schijnen ten zeerste gegrond en verdienen in hun geheel te worden onderzocht, maar er mag geen verwarring ontstaan tusschen de leden van de administratie en die van de rechterlijke orde.

Om iets nuttigs tot stand te brengen en weer geen verwarring te stichten, zooals er thans een is in de rechterlijke organisatie, zouden wij ons derhalve moeten wenden tot een studiecommissie, welke de medewerking zou inroepen van de vertegenwoordigers der verschillende takken van den rechterlijke organisatie.

Ten aanzien van de lokalen valt op te merken dat het personeel in den regel onder betreurenswaardige omstandigheden moet werken. Onder meer te Brussel, waar het personeel, nog afgezien van de gevolgen van den brand in het Justitiepaleis, door den band zijn arbeid moet verrichten in duistere, slecht verlichte en geluchte vertrekken. Van eetzaal of kleedkamer is geen sprake. Dat alles verdient gewis een aandachtig onderzoek.

Het is overigens te verwachten dat sommige van deze kwesties de aandacht zullen hebben van de krachten een besluit van den minister van Justitie dd. 18 September 1945 ingestelde commissie van advies, belast met het bestudeeren van de herinrichting der vrederechten in het koninkrijk.

Het is trouwens hoog noodig dat die commissie haar werkzaamheden bespoedigt. Er moet een einde komen aan een stelsel dat sommige vrederechters noodzaakt hun vonnissen te « standardiseeren », omdat ze geen tijd genoeg hebben om hun vonnissen te moti-

chacun des cas qui leur sont soumis, alors que d'autres disposent de trop de loisirs. La tâche du juge n'est pas seulement de juger, mais aussi et surtout de concilier. S'il comprend bien son rôle, ses interventions seront plus paternelles. Pour qu'il en soit ainsi, il faut évidemment disposer de bons juges. Mais, pour disposer de bons juges, il faut que ce secteur de la Justice soit bien organisé, et cela soulève la question que nous avons abordée au début de notre rapport.

* *

Notre attention a été retenue par deux questions connexes qui viennent de soulever des incidents dans certaines régions du pays et qui inquiètent beaucoup de milieux soucieux de la moralité publique : le jeu et l'alcool.

La manie du jeu semble avoir pris de l'extension. D'un autre côté, les abus en matière de consommation d'alcool sont flagrants.

Il nous paraît que la Commission peut se borner à souligner que ces deux domaines sont régis par des lois. C'est dire qu'il ne peut être question pour les particuliers, quels qu'ils soient, de transgresser les règles établies par le pouvoir législatif. Quant aux parquets et aux autorités provinciales et communales, leur devoir est tout tracé : ils ont à faire respecter les lois purement et simplement,

Les circonstances de l'occupation ont, hélas, encore renforcé ce regrettable défaut de prendre trop de liberté avec les lois. Il faut que là aussi un redressement s'opère. Toute démocratie qui se respecte doit respecter la loi, émanation de la volonté de la Nation, règle suprême de toute démocratie.

* *

veeren voor ieder geval dat hun onderworpen wordt, terwijl andere rechters tijd te over hebben. De rechter heeft niet alleen tot taak te berechten, maar ook en nog meer te verzoenen. Als hij zijn rol goed begrijpt, moet hij eer als een vader optreden. Om dat te bereiken moeten wij natuurlijk goede rechters bezitten. Maar om goede rechters te hebben, moet die sector van het gerecht behoorlijk ingericht zijn en dat leidt ons tot de kwestie die wij in den aanhef van ons verslag naar voren hebben gebracht.

* *

Wij hebben onze aandacht besteed aan twee nauw verbonden vraagpunten, die in sommige streken van het land incidenten hebben uitgelokt en vele kringen verontrusten welke begaan zijn met de openbare zedelijkheid : spel en drank.

De speelwoede schijnt uitbreiding te hebben genomen. De misbruiken in het verbruik van alcohol loopen in het oog.

Onzes inziens kan de commissie volstaan met er op te wijzen dat deze twee gebieden door wetten beheerscht worden, wat beteekent dat geen particulier, wie ook, de regelen gesteld door de wetgevende macht mag overtreden. Wat de parketten en de provincie- en gemeenteoverheden te doen staat, ligt voor de hand : zij hebben zonder meer te zorgen dat de wetten worden nageleefd.

De bezetting heeft helaas dat gebrek nog bevorderd, het gebrek om al te vrij met de wetten om te springen. Ook hier moet verbetering in komen. Iedere ware democratie behoort eerbied te hebben voor de wet, want deze is de uiting van den volkswil, die in iedere democratie als de hoogste regel moet gelden.

* *

Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui ont entraîné le dépôt tardif du budget et sous réserve des observations qui précèdent, la Commission de la Justice a adopté le budget par 7 voix contre 4 et prie la Haute Assemblée d'en faire de même.

Elle a de même approuvé le rapport à l'unanimité, sauf une abstention.

Le Rapporteur, *Le Président,*
J. VAN ROOSBROECK. H. ROLIN.

Met inachtneming van de buitengewone omstandigheden, die oorzaak zijn geweest dat de begroting zóo laat werd ingediend en onder voorbehoud van bovenstaande bedenkingen, neemt de Commissie van Justitie de begroting aan met 7 tegen 4 stemmen en verzoekt zij de Hooge Vergadering de begroting eveneens goed te keuren.

De Commissie heeft eveneens het verslag eenstemmig, op één onthouding na, goedgekeurd.

De Voorzitter, *De Verslaggever,*
H. ROLIN. J. VAN ROOSBROECK.

ANNEXE I. — BIJLAGE I.

Relevés statistiques de l'activité des cours et des tribunaux les plus importants.

Statistische opgave van de bedrijvigheid der meest belangrijke Hoven en Rechtbanken

COUR D'APPEL DE BRUXELLES. — HOF VAN BEROEP TE BRUSSEL.

A. Affaires civiles, commerciales et fiscales. — A. Burgerlijke, handels- en fiscale zaken.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934	2,240	2,490	4,292
1940	909	1,154	2,264
1943	1,639	1,356	2,158

B. Affaires répressives. — B. Strafzaken.

1934	2,070	2,836	257
1940	2,180	1,951	383
1943	2,940	3,004	545

COUR D'APPEL de GAND. — HOF VAN BEROEP VAN GENT.

Affaires civiles et commerciales. — Burgerlijke- en Handelszaken.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	594	223	371
1940	212	285	375
1943	441	355	461

Affaires répressives. — Strafzaken.

1934-1935	867	858	9
1940	1,064	1,133	706
1943	3,028	1,995	1,033

COUR D'APPEL DE LIÈGE. — HOF VAN BEROEP TE LUIK.

A. Affaires civiles et commerciales. — A. Burgerlijke- en Handelszaken.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	680	731	911
1940	296	334	901
1943	463	440	1,026

B. Affaires répressives. — B. Strafzaken.

1934-1935	1,769	1,739	64
1940	892	897	87
1943	1,711	1,498	213

TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE D'ANVERS.
RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE ANTWERPEN.

A. Affaires civiles. — Burgerlijke zaken.

	Affaires introduites <i>Ingeleid</i>	Affaires terminées ou rayées d'office <i>Beëindigd of van rechtswege afgevoerd</i>	Affaires pendantes <i>Te vonnissen</i>
1934-1935	3,085	7,702	3,768
1940	1,785	1,921	1,736
1943	2,518	2,266	1,716

B. Affaires répressives. — Strafzaken.

1934-1935	5,427	5,296	276
1940	7,694	7,455	264
1943	4,832	5,163	462

TRIBUNAL DE COMMERCE D'ANVERS.
RECHTBANK VAN KOOPHANDEL TE ANTWERPEN.

	Affaires introduites <i>Ingeleid</i>	Affaires terminées <i>Beëindigd</i>	Affaires pendantes <i>Te vonnissen</i>
1934-1935	7,617	9,130	8,624
1940	2,794	1,778	5,077
1943	1,501	1,997	2,103

TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE BRUXELLES.
RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE BRUSSEL.

A. Affaires civiles. — Burgerlijke zaken.

	Affaires introduites <i>Ingeleid</i>	Affaires terminées <i>Beëindigd</i>	Affaires pendantes <i>Te vonnissen</i>
1934	8,785	15,352 (1)	6,514
1940	3,630	3,555	4,091
1943	6,693	6,728	5,860

B. Affaires répressives. — Strafzaken.

1934-1935	7,894	7,251	643
1940	7,079	7,090	1,233
1943	7,480	7,476	1,318

TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE LIÈGE.
RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE LUIK.

A. Affaires civiles. — Burgerlijke zaken.

	Affaires introduites <i>Ingeleid</i>	Affaires terminées <i>Beëindigd</i>	Affaires pendantes <i>Te vonnissen</i>
1934	1,870	1,902	3,014
1940	862	1,077	2,157
1943	1,479	1,202	2,485

B. Affaires répressives. — Strafzaken.

1934	3,409	3,014	493
1940	3,313	3,723	504
1943	7,583	7,994	2,868

(1) Dans ce nombre, 8,341 baffures sont comptées. — In dit getal zijn 8,341 schrappingen meegeteld

TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE CHARLEROI.
RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE CHARLEROI.

A. Affaires civiles. — Burgerlijke zaken.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	1,617	1,174	1,016
1940	927	735	1,149
1943	1,711	1,387	2,093

B. Affaires commerciales. — Handelszaken.

1934-1935	2,385	2,267	1,016
1940	659	659	574
1943	496	655	634

C. Affaires répressives. — Strafzaken.

1934-1935	3,019	3,012	799
1940	3,773	4,614	1,345
1943	5,281	4,817	3,156

TRIBUNAL DE COMMERCE DE BRUXELLES.
RECHTBANK VAN KOOPHANDEL TE BRUSSEL.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	22,667	27,181	9,058
1940	7,066	5,852	4,998
1943	3,611	4,082	2,844

TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE DE GAND.
RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE GENT.

I. Affaires Civiles. — Betwiste burgerlijke zaken.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	1,033	655	378
1940	495	492	1,263
1943	1,093	898	1,517

II. Affaires répressives. — Strafzaken.

1934-1935	3,076	3,247	776
1940	3,215	2,499	1,641
1943	6,061	6,000	3,004

TRIBUNAL DE COMMERCE DE GAND. — KOOPHANDELSRECHTBANK TE GENT

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	3,420	2,180	1,240
1940	923	838	1,891
1943	599	614	524

TRIBUNAL DE COMMERCE DE LIÈGE.
RECHTBANK VAN KOOPHANDEL TE LUIK.

	Affaires introduites. <i>Ingeleid.</i>	Affaires terminées. <i>Beëindigd.</i>	Affaires pendantes. <i>Te vonnissen.</i>
1934-1935	4,966	5,153	1,842
1940	1,393	1,188	509
1943	766	1,096	244

ANNEXE II. — BIJLAGE II.

**Relevé comparatif du nombre des magistrats de cassation, d'appel
et de première instance en 1914, 1935, 1940 et 1945.**

**Vergelijkende tabel van het aantal magistraten in Verbreking, Hooger Beroep
en Eersten Aanleg in 1914, 1935, 1940 en 1945.**

COUR DE CASSATION. — HOF VAN VERBREKING.

	1914	1935	1940	1945		1914	1935	1940	1945
Premier Président <i>Eerste Voorzitter</i>	1	1	1	1	Procureur Général . <i>Procureur Generaal</i>	1	1	1	1
Président. <i>Voorzitter</i>	1	1	1	1	Avocats généraux . <i>Advocaten Generaal</i>	3	3	3	3
Conseillers <i>Raadsheeren</i>	15	17	17	17					

COURS D'APPEL. — HOF VAN BEROEP.

BRUXELLES. — BRUSSEL.

	1914	1935	1940	1945		1914	1935	1940	1945
Premier Président <i>Eerste Voorzitter</i>	1	1	1	1	Procureur Général . <i>Procureur Generaal</i>	1	1	1	1
Présidents <i>Voorzitters</i>	8	9	10	10	Avocats généraux . <i>Advocaten Generaal</i>	10	11	10 (*)	10 (*)
Conseillers <i>Raadsheeren</i>	43	36	35	35+9 compl. <i>aanw.</i>	Substituts <i>Substituten</i>	3	4	4 (*)	4+8 compl. <i>aanw.</i>

GAND. — GENT.

	1914	1935	1940	1945		1914	1935	1940	1945
Premier Président <i>Eerste Voorzitter</i>	1	1	1	1	Procureur Général . <i>Procureur Generaal</i>	1	1	1	1
Présidents <i>Voorzitters</i>	2	2	3	3	Avocats Généraux . <i>Advocaten Generaal</i>	4	4	3	3 (*)
Conseillers <i>Raadsheeren</i>	18	14	13	13+4 compl. <i>aanw.</i>	Substituts <i>Substituten</i>	2	2	2	2+3 compl. <i>aanw.</i>

LIÈGE. — LUIK.

	1914	1935	1940	1945		1914	1935	1940	1945
Premier Président <i>Eerste Voorzitter</i>	1	1	1	1	Procureur général . <i>Procureur Generaal</i>	1	1	1	1
Présidents <i>Voorzitters</i>	3	3	4	4	Avocats généraux . <i>Advocaten Generaal</i>	5	5	4	4
Conseillers <i>Raadsheeren</i>	24	18	17	17+3 compl. <i>aanw.</i>	Substituts <i>Substituten</i>	2	2 (*)	3 (*)	3+3 compl. <i>aanw.</i>

(*) Plus 1 de complément.
Plus 1 ter aanvulling.

TRIBUNAUX. — RECHTBANKEN.	1914				
	Président. — Voorzitter.	Vice-présidents. — Ouder-voorzitters.	Juges. — Rechters.	Procureur du Roi. — Procureur des Konings.	Substituts du procureur du Roi. — Substituten van den procureur des Konings.
Anvers - Antwerpen. . . .	I	5	20	I	10
Malines - Mechelen. . . .	I	I	5	I	2
Turnhout - Turnhout. . . .	I	—	3	I	I
Bruxelles - Brussel. . . .	I	9	31	I	17
Louvain - Leuven. . . .	I	I	4	I	2
Nivelles - Nijvel. . . .	I	I	5	I	2
Mons - Bergen. . . .	I	2	11	I	5
Charleroi - Charleroi. . . .	I	5	19	I	8
Tournai - Doornik. . . .	I	I	6	I	2
Gand - Gent. . . .	I	2	12	I	5
Audenaarde - Oudenaarde. . . .	I	I	5	I	2
Termonde - Dendermonde. . . .	I	I	6	I	3
Bruges - Brugge. . . .	I	2	9	I	4
Courtrai - Kortrijk. . . .	I	I	6	I	3
Furnes - Veurne. . . .	I	—	3	I	I
Ypres - Ieper. . . .	I	—	3	I	I
Liège - Luik. . . .	I	4	16	I	8
Huy - Hoei. . . .	I	—	4	I	I
Verviers - Verviers. . . .	I	I	6	I	2
Hasselt - Hasselt. . . .	I	—	3	I	I
Tongres - Tongeren. . . .	I	—	3	I	I
Arlon - Aarlen. . . .	I	—	3	I	I
Marche - Marche. . . .	I	—	3	I	I
Neufchâteau - Neufchâteau. . . .	I	—	3	I	I
Namur - Namen. . . .	I	I	6	I	2
Dinant - Dinant. . . .	I	I	5	I	2

TRIBUNAUX. — RECHTBANKEN	1935				
	Président.	Vice-présidents.	Juges.	Procureur du Roi.	Substituts du procureur du Roi.
	— Voorzitter.	— Onder-voorzitters.	— Rechters.	— Procureurs des Konings.	— Substituten van den procureur des Konings.
Anvers - Antwerpen. . . .	I	5	19	I	11+4 complément aanvulling
Malines - Mechelen	I	I	4	I	2
Turnhout - Turnhout	I	—	3	I	I
Bruxelles - Brussel	I	9	33	I	17+9 complément aanvulling
Louvain - Leuven	I	I	3	I	2
Nivelles - Nijvel.	I	I	4	I	2
Mons - Bergen	I	2	12	I	5+2 complément aanvulling
Charleroi - Charleroi	I	5	18	I	8+2 complément aanvulling
Tournai - Doornik	I	I	5	I	2
Gand - Gent	I	2	11	I	5
Audenarde - Oudenaarde. . .	I	I	4	I	2
Termonde - Dendermonde . .	I	I	6	I	3
Bruges - Brugge.	I	2	7	I	4
Courtrai - Kortrijk	I	I	6	I	3
Furnes - Veurne.	I	—	3	I	I
Ypres - Ieper	I	—	3	I	I
Liège - Luik	I	4	16	I	8+3 complément aanvulling
Huy - Hoei	I	—	5	I	1+1 complément aanvulling
Verviers - Verviers	I	I	8	I	2+1 complément aanvulling
Hasselt - Hasselt	I	—	3	I	2
Tongres - Tongeren.	I	—	4	I	2
Arlon - Aarlen	I	—	3	I	I
Marche - Marche	I	—	3	I	I
Neufchâteau - Neufchâteau.	I	—	3	I	I
Namur - Namen.	I	I	6	I	2+1 complément aanvulling
Dinant - Dinant	I	I	5	I	2

TRIBUNAUX — RECHTBANKEN	1940						
	Président — Voorzitter	Vice-présidents — Onder-voorzitters	Juges — Rechters	Procureur du Roi — Procureur des Konings	Substituts du Procureur du Roi — Substituten van den Procureur des Konings		Subst. de compl. ter aanvul.
			de compl. ter aanvul.				
Anvers - Antwerpen . . .	I	5	20	I	II	4	
Malines - Mechelen . . .	I	I	5	I	2	—	
Turnhout - Turnhout . . .	I	—	3	I	I	—	
Bruxelles - Brussel . . .	I	9	33	I	22	12	
Louvain - Leuven . . .	I	I	5	I	2	—	
Nivelles - Nijvel . . .	I	I	5	I	2	—	
Mons - Bergen . . .	I	2	12	I	5	—	
Charleroi - Charleroi . . .	I	5	19	I	9	I	
Tournai - Doornik . . .	I	I	6	I	2	—	
Gand - Gent . . .	I	2	12	I	5	—	
Audenarde - Oudenaarde . . .	I	I	5	I	2	—	
Termonde - Dendermonde . . .	I	I	6	I	3	—	
Bruges Brugge . . .	I	2	10	I	4	—	
Courtrai - Kortrijk . . .	I	I	6	I	3	—	
Furnes - Veurne . . .	I	—	3	I	I	—	
Ypres - Ieper . . .	I	—	3	I	I	—	
Liège - Luik . . .	I	4	18	I	8	3	
Huy - Hoei . . .	I	—	5	I	2	—	
Verviers - Verviers . . .	I	I	8	I	3	I	
Hasselt - Hasselt . . .	I	—	3	I	2	—	
Tongres - Tongeren . . .	I	—	4	I	2	—	
Arlon - Aarlen . . .	I	—	3	I	I	—	
Marche - Marche . . .	I	—	3	I	I	—	
Neufchâteau - Neufchâteau . . .	I	—	3	I	I	—	
Namur - Namen . . .	I	I	6	I	2	I	
Dinant - Dinant . . .	I	I	5	I	2	—	

TRIBUNAUX — RECHTBANKEN	1945						
	Président	Vice-présidents	Juges		Procureur du Roi	Substituts du Procureur du Roi.	
	— Voorzitter	— Onder-voorzitters	Rechters		— Procureur des Konings	Substituten van den Procureur des Konings	
				de compl. — ter aanvul.			Subst. de compl. — ter aanvul.
Anvers - Antwerpen . . .	I	5	20	10	I	II	14
Malines - Mechelen . . .	I	I	5	I	I	2	3
Turnhout - Turnhout . . .	I	—	3	2	I	I	I
Bruxelles - Brussel . . .	I	9	33	22	I	22	42
Louvain - Leuven . . .	I	I	5	4	I	2	3
Nivelles - Nijvel . . .	I	I	5	3	I	2	3
Mons - Bergen . . .	I	2	12	5	I	5	10
Charleroi - Charleroi . . .	I	5	19	14	I	9	15
Tournai - Doornik . . .	I	I	6	4	I	2	4
Gand - Gent . . .	I	2	12	6	I	5	3
Audenarde - Oudenaarde . . .	I	I	5	2	I	2	I
Termonde - Dendermonde . . .	I	I	6	I	I	3	2
Bruges - Brugge . . .	I	2	10	6	I	4	3
Courtrai - Kortrijk . . .	I	I	6	5	I	3	3
Furnes - Veurne . . .	I	—	3	—	I	I	—
Ypres - Ieper . . .	I	—	3	2	I	I	I
Liège - Luik . . .	I	4	18	6	I	8	10
Huy - Hoci . . .	I	—	5	3	I	2	4
Verviers - Verviers . . .	I	I	8	3	I	3	2
Hasselt - Hasselt . . .	I	—	3	I	I	2	I
Tongres - Tongeren . . .	I	—	4	2	I	2	I
Arlon - Aarlen . . .	I	—	3	3	I	I	I
Marche - Marche . . .	I	—	3	2	I	I	I
Neufchâteau - Neufchâteau . . .	I	—	3	2	I	I	I
Namur - Namen . . .	I	I	6	3	I	2	3
Dinant - Dinant . . .	I	I	5	3	I	2	I